

Conocimiento común en una
forma no común...
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región

Common Knowledge in an
Uncommon Form...
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

Liderazgo Latino • Latino Leadership



Francisco Vázquez, Sonoma State University; Davin Cárdenas, Graton Day Labor Center; Wanda Tapia, Latino Service Providers; Oscar Chávez, Community Action Partnership; and Walter Collins, United Way of the Wine Country.

"Ésta no es una lucha étnica. Es social. Cuando los latinos no tienen el sentido de pertenencia, se unen a las pandillas... Existe esta creencia errónea de que los latinos se cubren bajo un gran paraguas llamado "La comunidad latina."

"This is not an ethnic struggle. It is a social one. When Latinos feel that they do not belong, they join gangs... There is this mistaken belief that Latinos fall under a large umbrella called The Latino Community."

—Dr. Francisco H. Vázquez



"Todas las personas sienten un coraje interno pero tal parece que los jóvenes se encuentran más en contacto con este sentimiento. Es importante tomar este coraje, calmarlo lo suficiente y aprovecharlo para crear algo de utilidad."

"Everyone has anger in them but youth seem to be more in touch with it. It's important to take that anger and cool it enough to do something useful with it."

—Davin Cárdenas



"Hay muchas personas dispuestas a ayudarlos. Busquen esa ayuda y abran las puertas de las oportunidades. Existe una gran cantidad de recursos y ayuda disponible, en caso de que usted estén dispuestos a buscarlos."

"There are many people willing to help you. Look for that help and open doors to opportunities. There are a lot of resources and help available if you are willing to look for them."

—Wanda Tapia



"Retribuyan a la comunidad todo lo que les haya proporcionado. Durante toda mi vida muchas personas me han ayudado y esto me ha motivado para retribuir de igual manera."

"Give back to the community."

Many people helped me and it encourages me to give back. It's important and inspiring to give back."

—Oscar Chávez



"La educación: suena fácil, lo sé, pero obtener una educación es vital. Enfrentémoslo. Éste es un juego y hay reglas. Si desean jugarlo, entonces tienen que aprender las reglas para entrar al juego."

"Education: It sounds glib, I know, but getting an education is vital. Let's face it. This is a game and there are rules. If you want to play the game, then you'll have to play "learn the rules" and play by them."

—Walter Collins

Latino Leadership Panel Discussion at the Sonoma County Museum, October 15, 2009 Photo by Matt Canniff © La Voz 2009

LATINOS EN EL CONDADO DE SONOMA

Sus fortalezas, sus retos y las organizaciones dirigidas para obtener su máximo potencial
por ruth gonzález, periódico bilingüe la voz

"Este es un tiempo perfecto para ser latino en el condado de Sonoma" dijo Wanda Tapia en un panel de discusión que recientemente fue llevado a cabo en el Museo del Condado de Sonoma. Sus controversiales declaraciones trajeron a la luz la dicotomía que existe entre la gran población latina de este país. Éste ES un tiempo perfecto para los latinos. Cada vez hay más latinos ocupando puestos de gran poder e influencia, como nunca antes se había visto. El número de líderes comunitarios latinos, jueces, empresarios, abogados y oficiales legales, activistas, músicos, científicos, artistas y políticos sigue en aumento. Desafortunadamente, también es un tiempo difícil para los latinos del condado de Sonoma. Muchos latinos carecen del servicio de salud, de la educación y entrenamientos mientras que la cantidad de embarazos entre adolescentes y actividades pandilleriles sigue siendo considerable.

Pero ¿Cómo pueden conciliarse estas diferencias? Quizás mediante el establecimiento de grupos de discusión o paneles tales como el que fue llevado a cabo el pasado mes de octubre en el Museo del Condado de Sonoma: donde el público en general tiene una oportunidad de aprender más sobre su comunidad. El panel del mes de octubre fue formado para discutir sobre las fortalezas y los retos que actualmente están enfrentando los latinos en el condado de Sonoma. Los cuatro líderes comunitarios que participaron como panelistas fueron Wanda Tapia (Latino Service Providers, Proveedores de Servicios para los Latinos), Walter Collins (United Way), Oscar Chávez (Community Action Partnership, Sociedad para la Acción Comunitaria) y Davin Cárdenas (Graton Day Labor Center, Centro para la Labor Diaria de Graton). Este panel tuvo como moderador al Dr. Francisco H. Vázquez, profesor del Centro de Estudios Liberales de la Escuela Hutchins de la Universidad Estatal de Sonoma.

WALTER COLLINS

Walter Collins, quien es director ejecutivo de United Way of the Wine Country, habló sobre las tendencias actuales en la comunidad latina y los programas que United Way ha lanzado para ayudar en la solución de diversos problemas. El 40% de los estudiantes que cursan el tercer grado de nivel primaria en el condado de Sonoma no han logrado

VEA LATINOS EN EL CONDADO DE SONOMA EN LA PÁGINA 6

LATINOS IN SONOMA SOUNTY

Their strengths, challenges and the organizations aimed at maximizing potential
by ruth gonzalez, la voz bilingual newspaper

"This is a great time to be a Latino in Sonoma County" said Wanda Tapia at a recent Latino Panel Discussion held by the Sonoma County Museum. Her controversial statement brings to light the dichotomy that exists within the large population of Latinos in this country. This IS a great time for Latinos. There are more Latinos in powerful and influential positions than ever before. The number of Latino community leaders, justices, business owners, law officers, philanthropists, activists, musicians, scientists, artists and politicians is on the rise. Unfortunately, it is also a difficult time for Latinos in Sonoma County. Many Latinos lack health care, education and training while the amount of teenage pregnancies and gang activity remains high.

How can these differences be reconciled? Perhaps with discussions like the one held this month at the Sonoma County Museum: where the general public has an opportunity to learn more about their community. This month's panel was formed to discuss the strengths and challenges facing Latinos in Sonoma County. The four community leaders on the panel were Wanda Tapia (Latino Service Providers), Walter Collins (United Way), Oscar Chavez (Community Action Partnership) and Davin Cardenas (Graton Day Labor Center). The discussion was moderated by Dr. Francisco H. Vázquez, Professor at the Hutchins School for Liberal Studies at Sonoma State University.

WALTER COLLINS

Walter Collins, Director and CEO of United Way of the Wine Country, spoke about current trends in the Latino community and the programs that United Way has launched to help with these issues. Forty percent of third graders in Sonoma County have not achieved reading proficiency. United Way is launching Schools of Hope, a program aimed at closing the achievement gap. Tutoring will be made available to children in first through third grades. According to Walter Collins, if parents are simultaneously involved then data shows an increased effect by a factor of seven and eight.

SEE LATINOS IN SONOMA COUNTY ON PAGE 7

El Pavo: Las cosas del piernil — un poema que trata sobre los pavos, por Radha Weaver y una historia por Craig Davis. Celebrando Día de los Muertos y el Día de Acción de Gracias. Vea la página 9. Foto/Photo: Craig Davis



The Turkey: The Drumstick Beat — a poem about turkeys by Radha Weaver and a story by Craig Davis. Celebrating the Day of the Dead and Thanksgiving at the same time. See Page 9.



Foto de/photo by Matt Canniff, La Voz

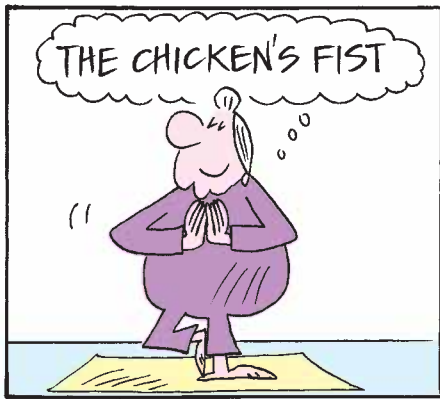


Foto de/photo by Rafael Perez, La Voz

Arriba: Corte y diseño en calabazas realizado en la granja Bayer de Santa Rosa. Abajo: Altar exhibido en el Museo del Condado de Sonoma. Pumpkin carving and altar at our local museum.

WIZARD OF ID

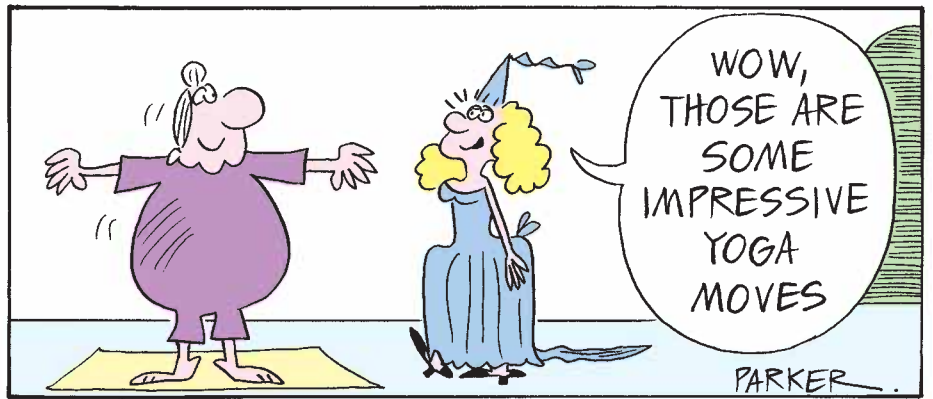
BY PARKER & HART



EL PUÑO DE LA GALLINA.



LA GRULLA BORRACHA.



¡GUAH! EN VERDAD QUE ESOS MOVIMIENTOS DE YOGA SON IMPRESIONANTES.



GRACIAS, REALMENTE SI QUE LOS HE ESTADO PRACTICANDO.



¿CUÁL ES EL MÁS DIFÍCIL?



CABER EN EL LEOTARDO.



Trabajando junto con empresarios y empleados para ofrecer soluciones creativas de seguros médicos, dental, visión, incapacidad, planificación de seguros de vida y jubilación. Ofrezco servicios bilingües.

Working together with employers and employees to offer creative insurance solutions for health, dental, vision, disability, life and retirement planning. I offer bilingual services.



NELLY SALDAÑA California Insurance License #0G19076



Quality • Satisfaction • Trust

416 Aviation Blvd., Suite E
Santa Rosa, CA
95403

(800) 743-6975
(707) 525-5710
(707) 525-5718 fax

hr@hr-ins.com
www.hr-ins.com

NOVIEMBRE / NOVEMBER 2009:

Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Co.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield

Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.525.0622

Editorial Board of Directors: **Ani Weaver; Dr. Carl Wong, SCOE; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ellie Galvez-Hard EdD; Barry H. Sacks, PhD; Tom Sawyer.**

SALES: Please call La Voz at 707.525.0622.

Classified: **ads@lavoznews.com**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Ani Weaver**

Assistant Editor: **Ruth González;** Associate Editor:

Radha C. Weaver; Editor, Spanish: **Esperanza;**

Proof Reading: **Dina López**

Translators: **Esperanza, Odacir Bolaño.**

ART: Design, Layout, Typesetting: **Ani Weaver**

PHOTOS: Matt Canniff, Rafael Perez, Ani Weaver.

Historical Cartoonist and Illustrator:

Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Ruth González; Marine Auraghi; Hart, Parker & Mason, Creators Syndicate; Radha C. Weaver; Reina Salgado, SCOE; Dr. Mary Maddux-González; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Lynn Jimenez; Teresa Foster; Jill Nussinow; Chris Kerosky; Craig Davis Gracias!

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

707.525.0622 fax: 707.525.0923

www.lavoznews.com • news@lavoznews.com

La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles and announcements by the 15th of the month previous to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos y anuncios a más tardar el día 15 de cada mes previo a la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2009 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2009 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo?
¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? **WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?**

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.

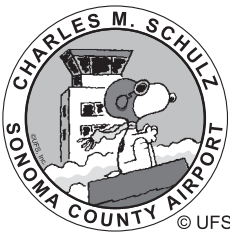


www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu

¡Vuelos sin escalas en Horizon Air

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web horizonair.com o comuníquese al 1-800-547-9308 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.



**Charles M. Schulz -
Sonoma County Airport (STS)**
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



Fly Nonstop on Horizon Air

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit horizonair.com or call 1-800-547-9308 for schedules and tickets.



Secretos De Los Animales

31 de Octubre 2009 – 9 de Mayo 2010

\$1 de descuento por entrada
Save \$1 with this ad



**Bay Area
Discovery
Museum**

(415) 339-3900

Fort Baker
557 McReynolds Road
Sausalito, CA 94965

www.BayKidsMuseum.org

produced by



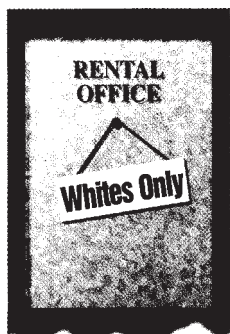
funded by



Additional support provided by the
Collins Foundation and Meyer Memorial Trust.



It's never this clear. Instead, you'll hear things like: "Sorry, we just rented the last apartment."



**Jamás es
así de claro.**

"There are several applications ahead of you." "We seem to have misplaced your application." Learn the signs of discrimination and fight back. If you suspect unfair housing practices, contact HUD or your local Fair Housing Center. Everyone deserves a fair chance.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!

U.S. Dept of Housing & Urban Development 800-669-9777 TDD 800-927-9275

En vez de esto, le dirán: "Lo siento, acabamos de rentar el último apartamento," "hay varias personas esperando antes que usted," "Perdimos su solicitud." Aprenda a reconocer los signos de la discriminación y luche. Si sospecha de prácticas injustas al buscar vivienda, llame a HUD o a su centro local para la vivienda justa. Todos merecemos la misma oportunidad.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU
1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN
415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677



Fast! Professional! Spanish-English Translation LA VOZ TRANSLATION SERVICES

Conveying your message across linguistic and cultural barriers requires more than simple translation.

It requires a professional team of bilingual communication experts, experienced in your field and equipped with state-of-the-art technological tools to provide you with the quality service you need, when you need it, as you need it. • Consistent, rigorous, quality-driven approach guarantees consistency, reliability and uniformity • Deliver superior products both on-time and within budget • Full range of solutions for Spanish-English translation • Health, education, business, social services, individuals • Manuals, RFQ's, proposals, system descriptions, CAD drawings, websites, brochures, business correspondence, software, etc • Provide translations in most software applications.

Need Translations? Call La Voz @ 707.525.0622

for quotes and information or email translation@lavoznews.com

WELLS FARGO
CENTER FOR
THE ARTS

Ana Gabriel

REINACER

ANA GABRIEL • NOVEMBER 19

POSADA NAVIDENA

Instituto Mazatlán Bellas Artes De Sacramento

11 Diciembre 7pm



Generosamente Patrocinado por
Generously Sponsored by



**¡Compre uno y
obtenga el
segundo gratis!**

**Buy one
get one free!**

Niños / Children \$15
Adultos / Adults \$20

Artes y artesanías
gratis con la familia
antes del espectáculo,
empezando a las 6pm.

Free pre-show arts
and crafts with your
family starting at 6pm.

Para boletos llame / For tickets call **707.546.3600**
Martes-Sábado / Tue-Sat 12pm-6pm
wellsfargocenterarts.org • Hwy 101 a River Road, Santa Rosa
Su comunidad sin fines de lucro Centro de Artes
Your Community Non-Profit Arts Center

Personaje del Mes

Person of the Month

Efrén Carrillo, Supervisor del Quinto Distrito del Condado de Sonoma instruye a diversas familias sobre el placer de la lectura. Esq. inferior derecha: Ceremonia de juramento con el **Senador Art Torres** (Quien ya está retirado y fue presidente del Partido Democrático de California y un líder latino de gran influencia en la política estatal).

Efren Carrillo, Sonoma County's Fifth District Supervisor, educating families about the joy of reading. Inset: Swearing-in ceremony with **Senator Art Torres** (Retired, former chair of the California Democratic party) and a very influential Latino leader in state politics.

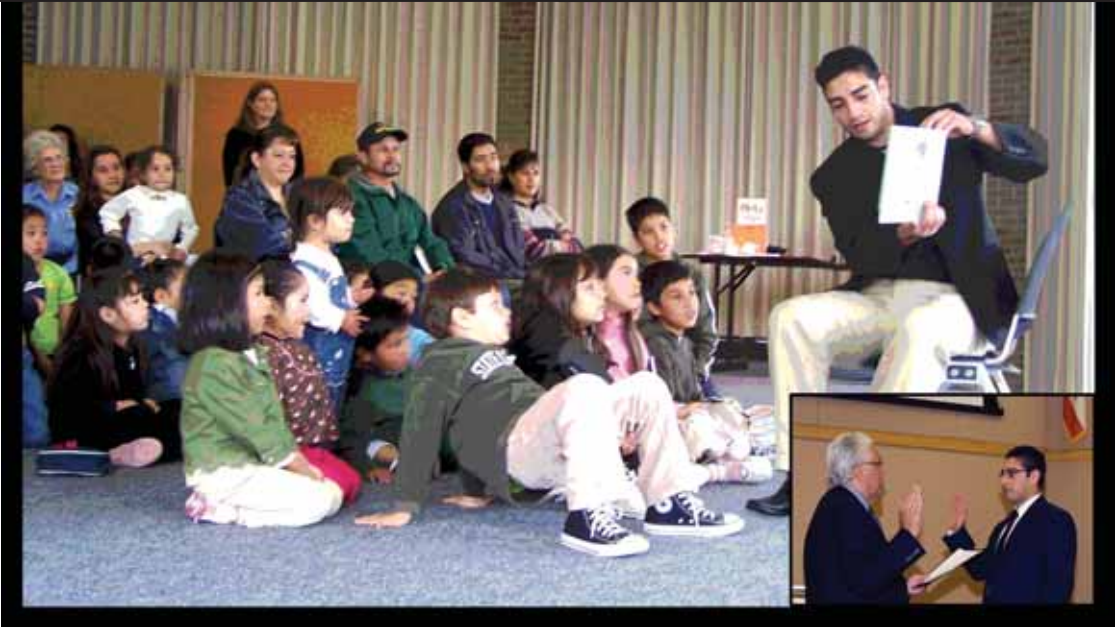
El mensaje de Efrén Carrillo a la comunidad sobre la importancia de las becas universitarias es: “Una educación universitaria continúa siendo un aspecto crítico para la calidad de vida. Tenemos la capacidad de fortalecer a nuestra comunidad al proporcionar una educación de más alto nivel a los estudiantes latinos. Los latinos son la minoría étnica y racial más grande de los Estados Unidos y el equipo de mano de obra joven con el crecimiento demográfico más rápido. Desafortunadamente, de todas las razas o grupos étnicos los latinos tienen las calificaciones más bajas en los niveles en las escuelas preparatorias. Además, los costos educativos continúan incrementándose, lo que hace más difícil el poder acceder a una educación universitaria sin acumular una gran deuda. Nuestra seguridad económica y estabilidad social a largo plazo requieren que rompamos con el prototipo de los latinos con baja educación. Con una educación universitaria, podemos ayudar a que esta Nación logre alcanzar los retos que enfrenta. Al proporcionar apoyo financiero para que los latinos asistan a la universidad, la Cámara de Comercio Hispana ha permitido a los estudiantes el trabajar menos que la mayoría de los estudiantes, permitiéndoles enfocarse más en sus tareas académicas.

El apoyo financiero que recibí de la Cámara de Comercio Hispana me permitió terminar con gran éxito mis estudios en la Universidad de California en Berkeley y continuar mi compromiso en diversas áreas de servicio de la comunidad. Esa inversión que se hizo al principio ya ha sido recuperada ¡Muchísimas Gracias!”

Efren Carrillo's message to the community on the importance of college scholarships: “A college education continues to be critical to the quality of life. We have an ability to strengthen our community by advancing higher education for Latino students. Latinos are America's largest racial/ethnic minority and the fastest-growing demographic of the young work force. Unfortunately, Latinos have the lowest high school and college completion rates of any racial or ethnic group. Education costs are rising, making it hard to fund a college education without accumulating significant debt. “Our long-term economic security and social stability requires that we break the cycle of under-education among Latinos. With a college education, we can help the Nation meet the challenges it faces. In providing financial support for Latinos going to College, the Hispanic Chamber has allowed students to work less than most students, enabling them to focus more on their academic tasks. “The financial support I received from the Hispanic Chamber of Commerce allowed me to successfully finish my undergraduate work at UC Berkeley and continue to be engaged in areas of service to the community. That early investment has certainly paid off. Thank you!”



Foto/Photo: Matt Carniff © La Voz 2009



EFRÉN CARRILLO

“Lo que haga, lo quiero hacer con pasión”

Por Marine Auraghi practicante del periódico bilingüe la voz

Efrén Carrillo es supervisor del 5to. Distrito del Consejo de Supervisores del condado de Sonoma, desde diciembre de 2008.

Efrén Carrillo nació en North Hollywood en 1981. Cuando aún era apenas un niño, sus padres decidieron regresar a vivir a la ciudad de México, pero cuando contaba con alrededor de cinco años de edad sus padres se establecieron de nuevo en los Estados Unidos, en el condado de Sonoma. Efrén vivía en el área de Roseland, en Santa Rosa y el español fue su primer idioma. Actualmente, la familia de Efrén vive en el lado oeste de Santa Rosa. Efrén Carrillo tiene dos hermanos más jóvenes que él, una hermana con 27 años de edad que estudia radiología en el Santa Rosa Junior College (SRJC, por sus siglas en inglés) y un hermano de diecinueve años quien también asiste al SRJC, donde estudia física.

Efrén tiene 22 primos por el lado materno y tiene más familia que vive en México. Le gustaría ir allá y visitar a su abuelo paterno. Hace diez años que fue la última vez a México. “Está mal. . .”, nos dice y a la vez hace un gesto con su cara. Mientras habla sobre su infancia, Efrén no duda en hablar sobre lo afortunado que ha sido desde niño. “Diría que he sido muy afortunado, comparado con mis amigos.”

DE LA ESCUELA PRIMARIA DE ROSELAND A LA UNIVERSIDAD DE BERKELY Cuando Efrén regresó de la ciudad de México, pasó algunos meses en el jardín de niños y posteriormente asistió a la Escuela Primaria de Roseland, para cursar el primer grado, donde primero aprendería a jugar béisbol. Se graduó de la Escuela Preparatoria de Santa Roa y aún tiene contacto con algunos de sus compañeros de clase que viven en Santa Rosa con sus esposas e hijos.

Después de terminar la escuela preparatoria, se inscribió en la Universidad de California, en Berkely, donde obtuvo un título en Economía y Política Ambiental, como estudiante universitario siempre estuvo muy involucrado. Realizó su práctica profesional en la Agencia para la Protección Ambiental de los Estados Unidos y también trabajó en la construcción del sitio Web del Equipo de División de Tóxicos en el Aire. Estas actividades le proporcionaron la oportunidad de ejemplificar gráficas sobre la calidad del aire y de las emisiones de gases en el área de la Bahía, así como estudiar los datos emitidos por los Sistemas de Información Geográfica y Monitoreo de Aire. También participó en la investigación del Programa de Oportunidades para la Investigación del Verano en un proyecto de

economía del agua y trabajó para el Centro de Investigación y Prevención en Berkeley, donde proporcionó apoyo a proyectos de investigación en salud pública en el uso y desperdicio de sustancias.

El interés de Efrén en el medio ambiental es evidente. “Cuando estaba más joven y en primer grado de la escuela preparatoria, quería convertirme en un arquitecto o un doctor. Al finalizar los estudios en la escuela preparatoria, cambié de decisión. Quería hacer algo diferente, por lo que asistí a la universidad. En Berkeley, decidí asistir a la Universidad de Recursos Naturales y tomar un par de clases en Economía y Política Ambiental. De pronto todo se me hizo muy interesante ¡me encantaba! Me encantó aprender sobre el ambiente y la forma para mejorar la calidad de vida. Actualmente ocupo el puesto de supervisor del condado de Sonoma, continúo trabajando en aspectos que tratan con ambas profesiones, aún cuando no me convertí en arquitecto o doctor ¡Eso es fabuloso!

Le pregunto a Efrén si le gusta lo que hace y su cara se ilumina con una enorme sonrisa. Efrén ADORA su trabajo.

“DONDE HAY VOLUNTAD, HAY UNA FORMA”

Efrén está consciente de que en cuatro años volverá a ser candidato para ocupar el puesto de Supervisor. “Mis ambiciones provienen del hecho de que sé que puedo hacer una diferencia positiva en alguna otra persona.” Su trabajo consiste en supervisar un presupuesto de mil millones de dólares para mejorar la calidad de vida de la comunidad. Por lo tanto, busca implementar nuevas políticas de acuerdo a las necesidades de la comunidad, mismas que afectan diversas áreas tales como el transporte, áreas verdes, salud, empleo y el sistema educativo. “Quiero mirar hacia atrás y ver que participé en el mejoramiento de la calidad de vida de la comunidad.”

Efrén está consciente de lo afortunado que es por ocupar el puesto de Supervisor. Sus padres le enseñaron la importancia del trabajo arduo y el compensar lo que su comunidad le ha dado. “Mis padres son gente humilde y les agradezco enormemente todo lo que han hecho por mí.” Tanto su padre como su madre trabajan en escuelas. Su madre es asistente de profesor y su padre es conserje. Efrén también recuerda a dos hombres que representaron un papel muy importante en su infancia: John Perry, su entrenador de beisbol, y su instructor de artes marciales, Juan Fogal. “Ellos no fueron tan SÓLO mi instructor de arte marcial y mi entrenador de béisbol. Me enseñaron a retarme a mí mismo, a hacer la

diferencia. Me enseñaron habilidades de la vida que nunca hubiera aprendido sin ellos”. El mensaje de Efrén para la juventud es tratar de integrar y mejorar la calidad de su vida, “Donde hay una voluntad, hay una forma”. Efrén nunca renunció, ni desertó, a pesar de las dificultades que enfrentó para poder asistir a la universidad. “Recibí algunas becas escolares y pedí préstamos para pagar los costos de la universidad. Trabajé mientras era estudiante para obtener algo de dinero y poder pagar los préstamos que el banco me hizo”. No desea que los adolescentes se desilusionen y renuncien por las dificultades que enfrentan. “Deben de convertir esas dificultades en oportunidades.”

DE POLÍTICO A HOMBRE COMÚN

Efrén Carrillo se ha inspirado en Martin Luther King Jr. y en el presidente Barack Obama,

Ilustración / Illustration by Manuel Orosco

asimismo está muy interesado en la política nacional e internacional. Como especialista en el medio ambiente, cree firmemente que el peor problema que pueda enfrentar el mundo es el problema del cambio climático. También piensa que el sistema de salud estadounidense necesita cambiar. “Creo que nuestro sistema de salud ha sido quebrantado durante muchos años. Lo único que proporciona es cuidado básico. Definitivamente tenemos un sistema de salud terrible pero el reciente cambio político nos puede dar una oportunidad para enfocarnos en el cambio. Pero aún cuando haya un cambio, esto va a tomar algo de tiempo”.

El supervisor Carrillo es un hombre ocupado y con un horario de actividades muy rígido, pero aún así Efrén proporciona parte de su tiempo para realizar actividades de voluntariado en organizaciones sin fines de lucro. “Esto no es un problema. Siempre hay tiempo para realizar tales actividades. Lo que sea, lo quiero hacer con pasión”. Actualmente, Efrén vive en la Calle Tercera, en Santa Rosa. Durante sus tiempos libres, le gusta jugar fútbol soccer e ir al gimnasio. Disfruta mucho del cine. Su película favorita es “The Godfather” (El padrino) de Francis Ford Coppola.

“Cuando las personas me conocen por primera vez, usualmente piensan que soy un hombre muy serio, pero me gusta divertirme. No soy de esa clase de persona que se avergüenza con facilidad, aunque en ocasiones puedo ser algo tímido”. Efrén disfruta del baile y de salir fuera pero desearía tener más tiempo para poder practicar de nuevo las artes marciales. El supervisor Carrillo probablemente encontrará alguna forma de hacerlo. Después de todo, “Donde hay voluntad, hay una forma”.



¿Es tu sueño empezar o hacer crecer tu negocio?

Is it your dream to start or grow your own business?

¡Asiste a una sesión GRATUITA de Mi Plan de Acción y aprende cómo hacerlo! Ven a ALAS, donde encontrarás el curso de negocios para mujeres de bajos ingresos más completo en el área de la Bahía. Este curso te ayudará a obtener las habilidades básicas para el manejo de negocios, mejorar tu confianza y desarrollar un plan estratégico para tu negocio. Antes de que empieces nuestras clases, necesitas asistir a una de nuestras sesiones GRATUITAS de Mi Plan de Acción.

Sesiones de Mi Plan de Acción • My Business Action Plan sessions:
En noviembre: Jueves/Thurs. 12, Martes/Tues. 17, y Viernes/Fri. 20 de 10:30 A.M. a 12:00 P.M.

Lugar/Place: *Small Business Development Center, 606 Healdsburg, Santa Rosa, Ca, 95401

*Los lugares marcados con asteriscos son designados como Women's Business Centers, financiados parcialmente por un Acuerdo de Cooperación con el U.S. Small Business Administration.

Clases de manejo de negocios: ¡Empiezan en Enero en Santa Rosa!
Business Management Training Classes start in January, 2010.

Para más información comuníquese con Mariane Duijn-Jauregui, (415) 878 2100
*7250 Redwood Blvd., Novato, Ca, 94945

www.WomensInitiative.org

Attend a FREE My Business Action Plan session to find out how! Come to Women's Initiative for the most comprehensive business management training classes for low-income women in the Bay Area. You'll gain essential management skills, strengthen your confidence and develop a strategic plan for your company. Before you begin our classes, you must attend one of our FREE My Business Action Plan sessions.



www.MiNegocito.org
Los hechos pueden cambiar sin previo aviso.

EFREN CARRILLO

“Whatever I do, I want to do it with passion.”

By Marine Auraghi, intern, la voz bilingual newspaper

Efren Carrillo was elected Supervisor of the Fifth District in Sonoma County in December 2008. Born in North Hollywood in 1981, he was still a little boy when his parents decided to move back to Mexico City. But by the age of five his family had resettled in Sonoma County. Efren lived in the Roseland area of Santa Rosa and Spanish was his first language. His family now resides in West Santa Rosa. Efren Carrillo has two younger siblings, a 27 year-old sister who studies radiology at the Santa Rosa Junior College and a 19 year-old brother who also attends SRJC where he studies physics.

Efren has 22 cousins on his mother's side and still has family in Mexico. He would like to see his paternal grandfather. It has been 10 years since he visited. “That’s bad . . .,” he says, making a face. While discussing his childhood, Efren doesn’t hesitate to say how lucky he has been as a child. “I would say I’ve been very fortunate compared to many of my friends.”

FROM ROSELAND ELEMENTARY SCHOOL TO BERKELEY

When Efren came back from Mexico City, he spent a few months in Kindergarten and then attended Roseland Elementary School where he first learned to play baseball. He graduated from Santa Rosa High School and still has contact with some of his classmates who live in Santa Rosa.

After high school, Efren enrolled in the University of California, Berkeley where he majored in Environmental Economics and Policy and was a very involved student.

Efren Carrillo con diversas generaciones de su extensa familia.

Efren Carrillo and many generations of his extended family.



He was an intern at the United States Environmental Protection Agency and also worked for the Air Toxics Division Team in Website construction.

These activities gave him the opportunity to prototype charts and graphs on Bay Area air quality and emissions as well as to study Air Monitoring and Geographical Information Systems data. He was also a research fellow in the Summer Research Opportunity Program in water economics and worked for the Prevention Research Center in Berkeley where he provided support for public health research projects in substance use and misuse. Efren's interest in the environment is evident.

“When I was young and first in high school, I wanted to be an architect or a doctor. At graduation, I changed my mind. I wanted to do something else, so I went to college at UC Berkeley. I chose to attend the Natural Resources College and take a couple of classes in Environmental Economics and Policy. It turned out to be very interesting; I liked it a lot! I loved learning about the environment and how to improve the quality of life. Now as a supervisor, I still work on issues that deal with both professions although I didn’t become an architect or a doctor. That’s just great!”

Ask Efren if he likes what he does and his face lights up in a huge smile. He LOVES his job.

“WHERE THERE’S A WILL, THERE’S A WAY”

Efren already knows that in four years he will run again for the office of Supervisor. “My ambitions come from the fact that I know I can make a positive difference for someone else.” His job consists in overseeing a one billion dollar budget in order to improve the quality of life of the community. His job thus deals with implementing new policies according to the needs of the community by acting in fields such as transportation, green areas, health, employment and the education system. “I want

to look back and see that I took part in improving the community's quality of life.”

Efren is aware of how lucky he is to be a Supervisor. His parents taught him the importance of hard work and of giving back to his community. “My parents are humble people and I thank them a lot.” His parents both work in schools. His mother is a teacher's assistant and his father is a custodian.

Efren also remembers two men that played an important role in his childhood: John Perry, his baseball coach, and his martial art instructor, Juan Fogal. “They were not JUST my martial art instructor or my baseball coach. They taught me to challenge myself, to make a difference. They taught me life skills I'd never have learned without them.”

Efren's message to youth trying to integrate and improve their quality of life is “Where there’s a will, there’s a way.”

Efren never gave up in spite of the difficulties he faced trying to go to college. “I received grants and took loans to pay the college tuition. I worked when I was a student to earn money and be able to pay the loans back.” He doesn’t want teenagers to let themselves get discouraged by difficulties. “They should turn the difficulties into opportunities.”

FROM POLITICIAN TO EVERYDAY MAN

Efren Carrillo is inspired by Martin Luther King Jr. and President Barack Obama and is interested in national and

international policy. As a specialist on the environment, he believes that the thorniest problem facing the world is the problem of climate change. He also thinks the American health system needs to change. “I think our health system has been broken for many years. It handles basic care and no more. We definitely have a terrible system but the recent political shift is an opportunity to focus on changing it. Still, it may take some time.”

Supervisor Carrillo is a busy man on a tight schedule, yet he still finds time to volunteer for non-profits. “This is not a problem. There’s always time to do such things. Whatever I do I want to do it with passion.” Efren now lives on West Third Street in Santa Rosa. During his spare time, he likes playing soccer and going to the gym. He enjoys watching films. His favorite one is *The Godfather* by Francis Ford Coppola.

“When people first meet me, they usually think that I’m a very serious man, but I like having fun. I’m not the kind of person that is easily embarrassed but I can be shy sometimes.” He enjoys dancing and going out but wishes he had more time to practice martial arts again.

Supervisor Carrillo will probably find a way to do just that. After all, “Where there’s a will, there’s a way.”

FREE H1N1 FLU SHOTS

GRATIS! VACUNAS de H1N1 Flu en el condado de Sonoma

14 Noviembre • November 14, 2009 9:30 to 3:30 pm Lawrence Cook Middle School (Santa Rosa) and Windsor High School

21 Noviembre • November 21, 2009 9:30 to 3:30 pm Casa Grande High School (Petaluma)

Be sure to get your flu shots!
¡Asegúrese de recibir las vacunas contra la gripe!

Sábado de vacunación contra la gripe 5 de diciembre

Para información en español 707-565-4477 www.sonoma-county.org/flu

HAY UNA DONACIÓN VOLUNTARIA DE \$10. Nadie será rechazado por no poder pagar. Estacional y 2009 H1N1 ("gripe porcina") las inyecciones serán dadas a todas las personas, incluyendo mujeres embarazadas y niños (mayores de 6 meses). Menores de 18 años deben estar acompañados por sus padres o tutor legal.

Este mensaje recibe el auspicio y fondos de Sonoma Health Alliance — agencias médicas que trabajan en conjunto para un condado de Sonoma sano. Los centros médicos para la gripe dependen de la disponibilidad de la vacuna.

EN ESTOS LUGARES DEL CONDADO DE SONOMA	
Cloverdale 9 a.m. – 12 p.m.	Cloverdale Outpatient Rehab 106 East First St.
Healdsburg 9 a.m. – 12 p.m.	Healdsburg District Hospital 1375 University
Oakmont 9 a.m. – 12 p.m.	Berger Center 6637 Oakmont Dr.
Petaluma 9 a.m. – 12 p.m.	Petaluma Health Center 1301 Southpoint Blvd., Suite D
Santa Rosa 9 a.m. – 12 p.m.	Empire College 3035 Cleveland Ave.
Santa Rosa 9 a.m. – 12 p.m.	Lawrence Cook Middle School 2480 Sebastopol Rd.
Sebastopol 9 a.m. – 12 p.m.	Palm Drive Hospital 501 Petaluma Ave.
Sonoma Valley 9 a.m. – 12 p.m.	Vintage House Senior Center 264 First St. East
Windsor 9 a.m. – 12 p.m.	Our Lady of Guadalupe Church/Furth Center 8400 Old Redwood Hwy.

INFÓRMESE SOBRE LA INFLUENZA

Por Mary Maddux-González, MD, MPH
oficial de salud del condado de sonoma

¿YA ESTÁ PREPARADO PARA LA TEMPORADA DE LA INFLUENZA?
Los virus de la influenza causan enfermedades, por las que dejamos de ir al trabajo y a la escuela, hay hospitalizaciones y muertes todos los años. Este año hay un nuevo virus de la influenza llamado H1N1 del 2009, así que va a necesitar protegerse contra ambos, el virus regular de la temporada y el nuevo virus H1N1 del 2009.

¿QUÉ ES LA INFLUENZA H1N1DEL 2009?
El virus de la influenza H1N1 del 2009 es un nuevo virus, lo que significa que muchas personas no tienen inmunidad contra él; así que muchas más personas se van a enfermar por causa de este virus que con el virus de la influenza de la temporada. Las personas que corren el riesgo de sufrir complicaciones, si se enferman con este virus, incluyen personas jóvenes, mujeres embarazadas y personas con condiciones de salud como el asma, enfermedades del corazón, diabetes, enfermedades de los riñones y obesidad. El virus de la influenza H1N1 del 2009 se contagia principalmente cuando las personas que están enfermas con el virus tosen o estornudan. Las personas que están enfermas deben evitar salir a lugares públicos para reducir el riesgo de infectar a otros, por lo menos hasta que se les haya ido la fiebre por más de 24 horas.

¿CUÁLES SON LOS SÍNTOMAS DE LA INFLUENZA H1N1 DEL 2009?
Los síntomas son muy parecidos a los de la influenza de la estación e incluyen:

- Fiebre de 100°F o más alta.
- Escalofrío.
- Tos.
- Dificultad para respirar.
- Dolor de cabeza y del cuerpo.
- Diarrea y vómito.
- Dolor de garganta.

Al igual que la influenza de la estación, la influenza H1N1 del 2009 puede hacer que otros problemas de salud crónicos empeoren. Cualquier persona que tenga síntomas graves o que los tengan por mucho tiempo deberá consultar a su doctor.

¿EXISTE UNA VACUNA CONTRA EL VIRUS DE LA INFLUENZA H1N1 DEL 2009?
La vacuna contra el virus de la influenza H1N1 del 2009 estará disponible en octubre. Puede ser que esta vacuna tenga que recibirse en dos dosis separadas por unas cuantas semanas. También todos deberían de vacunarse contra el virus de la influenza de la estación. Las dos vacunas, la de la influenza de la estación y la del virus H1N1 del 2009 se pueden poner el mismo día. La información sobre las vacunas y los lugares donde se pueden obtener estarán en las noticias y en el sitio de Internet de Salud Publica en www.Sonoma-County.org/H1N1 muy pronto. Las vacunas contra el virus de la influenza de la estación ya están disponibles en muchos lugares.

LO QUE USTED PUEDE HACER:
Todos deben seguir estos simples consejos:

- Este otoño, póngase las dos vacunas, la del virus de la estación y la del virus H1N1 del 2009.
- Lávese las manos con frecuencia con agua y jabón, especialmente después de toser o estornudar. Los limpiadores para las manos a base de alcohol que no requieren agua también son efectivos. Los adultos deben de poner un buen ejemplo para los niños al lavarse las manos con frecuencia. Esto ¡realmente ayuda!
- Cúbrase la nariz y la boca cuando tose o estornuda.
- Si está enfermo, quédese en casa por lo menos 24 horas después que le haya pasado la fiebre (100°F [37.8°C]), o que los signos de fiebre le hayan pasado sin que haya estado tomando medicamentos para bajar la fiebre como el Tylenol o Advil.
- No vaya al trabajo o mande a sus niños a la escuela si están enfermos.
- No comparta sus vasos, tazas, o botellas con otros.

Para mas información sobre la Influenza H1N1 visite el sito de Internet: www.sonoma-county.org, www.flu.gov, o llame al Salud Publica al (707) 565-4477.



LATINOS IN EL CONDADO DE SONOMA VIENE DE LA PÁG. 1



obtener la habilidad de la lectura en forma eficiente. *United Way* está lanzando “*Schools of Hope*” (Escuelas de la esperanza), un programa dirigido a eliminar los obstáculos que impiden alcanzar los logros académicos establecidos. Las asesorías estarán disponibles para los niños que cursan del primero al tercer grado. De acuerdo a Walter Collins, cuando los padres de familia participan en forma activa y simultánea los datos muestran un efecto de incremento por un factor que va de siete a ocho. Estos son números bastante considerables. Los padres de familia deben de involucrarse en la educación de sus hijos. El 35% de los estudiantes de nivel primaria de este país son latinos y algunos de estos estudiantes están aprendiendo el idioma inglés o bien sus padres lo están aprendiendo.

A principios de este año, *United Way* publicó el Reporte de las Mejores Prácticas, compuesto de 54 páginas, el cual tiene como objetivo el reducir los obstáculos educativos que se presentan en la comunidad. También el personal de *United Way* está trabajando para ayudar a proporcionar seguro médico a todos los niños de la comunidad a través de su programa “*Healthy Kids*” (Niños saludables). Para el año 2015, más del 70% de los latinos que residen en el condado de Sonoma padecerán de diabetes. Las familias de bajos ingresos que no cumplen con los requisitos para recibir *Medi-Cal* o *Healthy Families* (Familias saludables) pudieran llenarlos a través de este seguro médico financiado por organizaciones públicas y privadas.

INMIGRACIÓN Y DEPRESIÓN Walter Collins también enfatizó el elemento de la salud mental en la comunidad inmigratoria. Sin importar si los inmigrantes son indocumentados, frecuentemente padecen de un estado mental de “persecución”.Esta población le teme al orden establecido y por lo tanto prefieren acallar sus voces. En vez de idolatrar héroes comunitarios tales como los oficiales de policía, frecuentemente los niños inmigrantes les temen. Las repercusiones por tal temor son posteriormente sentidas por toda la comunidad. Algunas empresas se aprovechan de esta situación, tales como las casas de cambios y empresas que realizan transacciones de tipo arrendamiento con opción a compra.

Walter Collins hizo una remembranza de las palabras de Noris Binet en un evento reciente. Binet trabaja en la organización conocida como “La Luz”, ubicada en Sonoma Valley, y ha observado la increíble depresión que ataca a los nuevos inmigrantes. Esta depresión crece debido a la falta de lazos sociales dentro de una nueva comunidad y previene a las personas de que sean contactadas. Las personas que recién han inmigrado no se ven asimismas como miembros que pertenecen a una comunidad.

El idioma, la cultura y los recursos comunitarios son desconocidos y por lo tanto lucen más aterradores que atractivos. Noris Binet ha visto un incremento en la comunicación entre “La Luz” y los inmigrantes, sólo después de que el autoestima de los inmigrantes ha sido fortalecido a través de clases y actividades para la formación comunitaria. Desafortunadamente, puede ser difícil el convencer a las personas que sufren de depresión para que se unan a actividades sociales tales como clases de ejercicios. La buena noticia es que una vez que estas personas sienten que verdaderamente pertenecen a un grupo comunitario, hacen oír sus voces en forma clara. Walter Collins hace hincapié en la importancia de no depender de alguna agencia para hacer el cambio. “*Necesita ser una meta establecida por toda la comunidad*”. Así toda la comunidad se ve beneficiada.

SU NIÑEZ Walter Collins es de origen latino, es originario de Thousand Oaks, un suburbio del área de Los Ángeles. Su idioma nativo es el español y su familia vivía en un vecindario que estaba poblado principalmente de gente anglosajona. Walter admite que durante su juventud negaba su origen. No fue hasta que estaba asistiendo a la universidad que se percató de la importancia de su origen y empezó a sentir un gran orgullo por el hecho de que los latinos habían creado gran parte de la infraestructura de este país.

MENSAJE A LA JUVENTUD “*La educación: suena fácil, lo sé, pero obtener una educación es vital. Enfrentémoslo. Éste es un juego y hay reglas. Si desean jugarlo, entonces tienen que aprender las reglas y hasta entonces jugarlo.*”



WANDA TAPIA

Hace veinte años, Wanda Tapia era parte de tan sólo un puñado de líderes comunitarios que crearon la

organización conocida como *Latino Service Providers* (Proveedores de Servicios para Latinos) y actualmente sirve como la directora voluntaria del programa. *Latino Service Providers* es una red formada por personas y agencias cuyo objetivo es conectar a las personas con los servicios proporcionados en la comunidad.

Hoy por hoy esta organización consta de más de 450 agencias, organizaciones y empresas que representan las áreas de la educación, la justicia criminal, la salud mental, la vivienda, el gobierno y otras agencias de servicio social que proporcionan sus servicios a la comunidad latina. La meta de *Latino Service Providers* es reducir la disparidad, establecer conexiones y maximizar recursos.

LATINO SERVICE PROVIDERS Wanda Tapia es la directora de *Latino Service Providers* del condado de Sonoma y actualmente está solicitando un financiamiento que apoye este programa gratuito de información y remisión que conecta los principales de recursos de apoyo con las áreas más desatendidas de la población. Los miembros de esta organización no tienen que ser latinos ni tampoco existe costo alguno para obtener una membresía. Todas las personas son bienvenidas para que asistan a las reuniones, que disfruten de las oportunidades que les ofrece su red de miembros y que reciban comunicados vía electrónica, sin costo alguno. Se les hace una atenta invitación a todas las personas para que accedan a esta información sin importar si son miembros o no de esta organización. Las reuniones son llevadas a cabo el último jueves de cada mes de 11:30 A.M a 1:00 P.M en diferentes lugares.

Los miembros voluntarios están disponibles para atender las llamadas de las personas que buscan algún recurso, programa o información relativa a cómo acceder a la comunidad latina. El número de teléfono es 707-599-2577, o bien puede enviar un correo electrónico a wtapia@latinoserviceproviders.org. Visite el sitio Web de *Latino Service Providers* en www.latinoserviceproviders.org para obtener comunicados anteriores e información sobre eventos actuales.

SU NIÑEZ Wanda Tapia nació y se crió en Graton. Wanda crió a su familia en el área de Roseland, en Santa Rosa y actualmente tiene cuatro nietos. Ella recuerda las dificultades que pasó al ser madre soltera y tratar de encontrar ayuda para sus hijos adolescentes. Cuando se involucró en las actividades de la escuela, posteriormente se convirtió en miembro del consejo escolar.

MENSAJE A LA JUVENTUD “*Hay muchas personas dispuestas a ayudarlos. Busquen esa*

ayuda y abran las puertas de las oportunidades. Existe una gran cantidad de recursos y ayuda disponible, en caso de que usted estén dispuestos a buscarlos.”



OSCAR CHÁVEZ

Oscar Chávez es el director ejecutivo de *Community Action Partnership* (Sociedad para la Acción Comunitaria,

CAP por sus siglas en inglés), una organización que ha prestado sus servicios por 40 años y que apoya a familias y personas de bajos ingresos, buscando que estas personas logren la estabilidad económica y social, construyan lazos comunitarios y promuevan la justicia social y económica a través de esta ayuda. Los programas de CAP incluyen a *Head Start*, *Healthy Communities*, *YouthBuild*, servicios para acceder a la vivienda, entrenamiento comunitario y servicios para jóvenes y vecindarios.

Oscar Chávez se preocupa por el hecho de que la comunidad no está haciendo lo suficiente, o más importante, no está solucionando los problemas comunitarios desde un ángulo apropiado.

“*Los latinos tienen una historia de lucha. Muchos latinos se escapan de alguna forma de pobreza en sus países nativos y llegan aquí para vivir otra forma de pobreza. A pesar del desembolso de millones de dólares, aún se pueden ver grandes disparidades. Debemos hacernos preguntas aun cuando nos hagan sentirnos incómodos ¿Es culpa de las instituciones? ¿Estamos tratando de remediar síntomas colocando sólo curitas? No aspiro estar en el negocio de mantenimiento de la pobreza.*”

¿DÓNDE ESTÁ “TODO ESE PUEBLO”? La sobriedad de sus palabras reflejan exactamente los problemas que actualmente enfrentan la población ubicada en niveles de pobreza del condado de Sonoma. Usualmente los inmigrantes latinos suelen dejar atrás una cultura llena de lazos sociales que entrecruzan el apoyo a la familia, los negocios y las relaciones comunitarias. Los latinos vienen de una forma de vida que se basa en el conocido proverbio “*Se necesita de todo un pueblo para criar un niño*” y llegan a una tierra en donde el lenguaje, el sistema educativo y el sistema de salud no les son familiares.

El graffiti y las pandillas no representan un problema de gravedad en México. Sin embargo, la pobreza, la desigualdad, el nepotismo y la falta de educación sobresalen. Mientras estos problemas sigan existiendo en México, la inmigración nunca terminará.

Desafortunadamente, el tener una nueva vida en un nuevo país aún conlleva disparidades y éstas son las responsables de que generaciones de estadounidenses se unan a las pandillas y el sistema de prisiones se encuentre sobre poblado.

Oscar Chávez llegó a esta área hace dos años, proveniente del condado de Kern. Actualmente vive en Windsor con sus cuatro hijos. Oscar es una persona dedicada en forma ferviente al entrenamiento para jóvenes de Green Energy (Energía ecológica) y las instalaciones de la Escuela para Adultos Lewis, que terminara de ofrecer sus servicios hace algunos meses, ha sido recientemente alquilada para ofrecer este entrenamiento ecológico.

MENSAJE A LA JUVENTUD “*Retribuyan a la comunidad todo lo que les haya proporcionado. Durante toda mi vida muchas personas me han ayudado y esto me ha motivado para retribuir de igual manera.*”

DAVIN CÁRDENAS

Davin Cárdenas es un organizador comunitario que ayudó en la creación del *Graton Day Labor Center* (Centro de Trabajo Diario de Graton). Se vio involucrado en este proceso de organizar a

personas que buscan trabajar al día hace alrededor de seis años, mientras era aún un estudiante de la Universidad Estatal de Sonoma.

“*Durante esa época los trabajadores que laboraban al día se reunían en una esquina esperando bajo las inclemencias del clima a que llegara un empleador potencial. El Graton Day Labor Center dignifica el proceso de empleo tanto para el empleado como para el empleador*,” dijo Cárdenas.

GRATON DAY LABOR CENTER



Los trabajadores se organizaron hace cinco años pero continuaron en esa esquina hasta que abrieron el *Graton Day Labor Center* hace dos años. El centro atiende entre

100 y 120 personas que buscan trabajar al día, cuyas edades van de los 20 a los 60 años. Este amplio rango de edades permite a los trabajadores tener la oportunidad de interactuar con diversas generaciones. Algunos de ellos practican ciertos deportes, mientras que otros se entretienen realizando partidos de ajedrez o bien simplemente conversando entre ellos.

Los trabajadores cuentan con una amplia diversidad de habilidades pero la mayoría de los trabajos que son solicitados involucran la carpintería, jardinería y labores domésticas. El centro puede encontrar los tipos de trabajos en los que las personas tienen las habilidades necesarias y puede enviar trabajadores al domicilio de la persona u organización que los está requiriendo. Ahora ya no es necesario que los empleadores tengan que recoger a los trabajadores en Graton. Los empleadores potenciales pueden llamar con anticipación y proporcionar qué tipo de habilidades necesitan, el tiempo que van a necesitar a los trabajadores y cuánto les van a pagar.

Desafortunadamente, también el centro ha resentido los efectos del retroceso en la economía y actualmente tiene una gran cantidad de trabajadores sin empleo. El centro ofrece clases de inglés y exámenes médicos dos veces a la semana, así como entrenamiento ocupacional y oportunidades de liderazgo.

REALIZANDO VOLUNTARIADOS Y EXPRESANDO SUS IDEAS

El *Graton Day Labor Center* es un recurso dirigido tanto a la comunidad como a las personas que van en busca de un trabajo. Todos los participantes realizan trabajos de voluntariado para la limpieza de los arroyos y otras actividades que son de gran beneficio para toda la comunidad. El *Graton Day Labor Center* es una organización administrada en forma democrática donde todos las personas que van en busca de un trabajo tienen el derecho a votar y a tomar decisiones, de hecho algunas de ellos forman parte del consejo directivo.

La comunidad de inmigrantes se fortalece al integrar estas personas en un proceso democrático tal como los esfuerzos que Noris Binnet realiza en “La Luz” de Sonoma Valley.

Recientemente el *Graton Day Labor Center* colaboró con el Grupo de Teatro Colectivo “*The Imaginists*” para producir la obra “*Extranjeros en su propia tierra*”. Esta representación bilingüe trataba sobre la historia de la mano de obra inmigrante y fue un verdadero esfuerzo de colaboración entre las personas que buscan trabajo en el *Graton Day Labor Center* y el grupo teatral.

SU NIÑEZ

Davin Cárdenas se crió en el condado de Orange y llegó al condado de Sonoma para inscribirse en el Centro de Estudios Liberales Hutchins de la Universidad Estatal de Sonoma, fue ahí donde conoció al Dr. Francisco Vázquez. Posteriormente, Cárdenas se involucró con el grupo MEChA ((Movimiento

Estudiantil Chicano de Aztlán) el cual llevaba alimento, ropa, pan y café a los personas que buscaban empleo en la esquina ubicada en Graton.

La historia de su infancia se puede identificar con muchos de las personas que pertenecen a la primera generación de latinos nacidos en los Estados Unidos. Sus años escolares los pasaba en California y sus vacaciones de verano en México. Cárdenas tuvo una lucha interna para decidir cuál era su héroe, el súper héroe estadounidense Superman o el mexicano anti héroe y paródico “Chapulín Colorado”. Muchos latinos tienen luchas internas para adaptarse a las comunidades mexicanas o estadounidenses. Con el tiempo se percatan que nunca pertenecerán completamente a alguna de ellas. Cubren sólo pequeñas porciones de dos culturas diferentes para forma una propia. Tal parece que Davin Cárdenas ha encontrado una forma de reunir su Superman con el Chapulín Colorado a través de su activismo comunitario.

MENSAJE A LA JUVENTUD

“*Todas las personas sienten un coraje interno pero tal parece que los jóvenes se encuentran más en contacto con este sentimiento. Es importante tomar este coraje, calmarlo lo suficiente y aprovecharlo para crear algo de utilidad. Los jóvenes necesitan buscar verdaderas avenidas de la democracia para crear un cambio. Ésta es una tierra fértil para la democracia.*”



DR. FRANCISCO VÁZQUEZ

El Dr. Vázquez es un experto en Estudios Latinos, Chicanos e Hispanos, asimismo fue coautor de libro

“*Latino/a Thought: Culture, Politics, and Society*” (Pensamiento latino: Cultura, política y sociedad). Actualmente es profesor vitalicio de la Universidad Estatal de Sonoma y director del Instituto Hutchis de Estudios de Política Pública y Acción Comunitaria.

El Dr. Francisco Vázquez resumió el panel de discusión con estas palabras, “*Ésta no es una lucha étnica. Es social. Cuando los latinos no tienen el sentido de pertenencia, se unen a las pandillas. . . Existe esta creencia errónea de que los latinos se cubren bajo un gran paraguas llamado “La comunidad latina.”*

Tenemos a los grupos de pandillas “los norteños” y “los sureños” debido a que algunos latinos buscan identificarse con México, mientras que otros buscan identificarse con este país. En la década de 1970 no existían pandillas porque la juventud latina estaba politizada. No debemos temer a politizar a nuestros jóvenes.”

Los latinos son un grupo multidimensional de personas que son tan variadas como la naturaleza humana puede ser. Sin embargo, frecuentemente las comunidades “no latinas” no están conscientes de esta realidad. Ésta es una plétora de encuentros realizados por todo el condado, en donde presentan temas enfocados en problemas relativos a la población latina pero a estas reuniones asisten los mismos líderes comunitarios. Los foros públicos tales como los paneles de discusión llevados a cabo en el Museo del Condado de Sonoma ayudan a informar, educar e inspirar a toda la comunidad.

Con los actuales y rápidos cambios demográficos, los residentes del condado de Sonoma deben revalorar las bases de su conocimiento y las instituciones para maximizar su potencial. Es un tiempo apremiante para vivir en tan fértil tierra. Con líderes comunitarios con un gran progreso y una verdadera pasión por sus ideales tales como Walter, Wanda, Oscar, Davin y el Dr. Vázquez; no hay duda: es el tiempo perfecto para vivir en el condado de Sonoma ¡Siendo o no siendo latino!

FLU SHOT
SATURDAY
December 5th

– Information –
707-565-4477
www.sonoma-county.org/flu

SUGGESTED DONATION \$10

No one turned away due to inability to pay. Seasonal and 2009 H1N1 (“swine flu”) shots will be provided for all individuals, including children (at least 6 months of age) and pregnant women. Children under 18 years of age must be accompanied by a parent or guardian.

This message is sponsored and funded by the Sonoma Health Alliance—health agencies working together for a healthy Sonoma County. Flu shot clinics dependent on vaccine availability.

See schedule and locations on page 5.

LEARN MORE ABOUT 2009
H1N1 INFLUENZA

By Mary Maddux-González, MD, MPH
sonoma county health officer

ARE YOU PREPARED FOR THIS
FLU SEASON?

Flu viruses cause illness, missed days from work and school, hospital stays and deaths each year. This year there is a new flu virus, 2009 H1N1, so you will need to protect yourself from both the regular seasonal flu and the new 2009 H1N1 flu.

WHAT IS 2009 H1N1 FLU?

2009 H1N1 is a new virus which means many people have no immunity to it, and more people will get sick from this virus then from seasonal flu virus. People at risk for complications from this flu include young people, pregnant women and persons with underlying health conditions like asthma, heart disease, diabetes, kidney disease and obesity. 2009 H1N1 flu is spread through contact with a person with 2009 H1N1 flu, mainly through coughing or sneezing. Persons who are sick should avoid going out in public to reduce the risk of infecting others, at least until they have had no fever for >24 hours.

WHAT ARE THE SYMPTOMS OF 2009
H1N1 FLU?

- Symptoms are very similar to seasonal flu and include:
- Fever 100°F or higher
 - Chills
 - Cough
 - Trouble Breathing
 - Head and body aches
 - Diarrhea and vomiting
 - Sore throat

Like seasonal flu, 2009 H1N1 flu may make other chronic health problems worse. Anyone with severe or prolonged symptoms should contact his or her doctor.

IS THERE A VACCINE FOR 2009 H1N1?

The 2009 H1N1 vaccine was available in October. The vaccine may require two doses spaced a few weeks apart. Everyone should also be vaccinated for the seasonal flu. You can get both the seasonal flu and H1N12009 flu vaccinations on the same day. Information about the vaccinations and where to get them will be in the news and on the Public Health website at www.Sonoma-County.org/H1N1 shortly. Seasonal flu shots are available at many locations already.

WHAT CAN YOU DO?

Everyone should follow these tips:

- Get immunized for both the seasonal and 2009 H1N1 influenza this fall.
- Wash your hands often with soap and water, especially after you cough or sneeze. Alcohol-based hand cleaners are also effective. Parents should set a good example by washing their own hands frequently. This really helps!
- Cover your nose and mouth when you cough or sneeze.
- If sick, stay home **at least 24 hours after being free of fever (100°F [37.8°C]), or signs of a fever, without the use of fever-reducing medications like Tylenol or Advil.**
- Do not go to work or send children to school while ill.
- Do not share bottles or cups with others.

For more information on H1N1 flu, go to www.sonoma-county.org, go to www.flu.gov, or call Sonoma County Public Health at (707) 565-4477.

LATINOS IN SONOMA COUNTY

Those are powerful numbers. Parents must get involved in the education of their children. Thirty-five percent of elementary school students in this county are Latino and some of those students are English language learners or have parents who are.

Earlier this year, United Way published a 54 page Best Practices Report aimed at narrowing the community's education gap. They are also working to help provide health insurance for all children in the community through their Healthy Kids program. By 2015, over seventy percent of Latinos in Sonoma County will have diabetes. Low-income families that cannot qualify for Medi-Cal or Healthy Families may qualify for this public and privately funded insurance.

IMMIGRATION AND DEPRESSION Walter Collins brought up the mental health element in the immigration community. Regardless of whether or not immigrants are undocumented, they often have a mentality of being “hunted”. They fear the establishment and therefore silence their voices. Instead of idolizing community heroes such as police officers, immigrant children are often afraid of them. The repercussions of such fear are eventually felt throughout the community. Some businesses prey on this fear, such as check cashing and lease-to-own enterprises.

Walter Collins recalled Noris Binet's words at a recent meeting. She works with *La Luz* in Sonoma Valley and has noted the incredible depression that plagues new immigrants. This depression arises from a lack of social ties in a new community and prevents people from reaching out. Recent immigrants do not see themselves as belonging to any one community. The language, culture and community resources are an unknown and therefore more frightening than attractive.

Noris Binet has seen communication increase between *La Luz* and immigrants only after self-esteem has been strengthened through classes and community building activities. Sadly, it can be difficult to convince people suffering from depression to join social activities such as exercise classes. The good news is that once these people feel they truly belong, they make their voices heard clearly. Walter Collins stresses the importance of not depending on any one agency for change. *“It needs to be a broad community goal.”* The entire community stands to benefit.

EARLY LIFE Walter Collins is a Latino, originally from Thousand Oaks, a suburb of Los Angeles. His first language was Spanish and his family lived in a neighborhood that was primarily white. He admits that in youth he went through a period of self-denial. It wasn't until he was in college that he became aware and proud of the fact that Latinos make up much of the infrastructure in this country.

WALTER'S MESSAGE TO YOUTH

“Education: It sounds glib, I know, but getting an education is vital. Let's face it. This is a game and there are rules. If you want to play the game, then you'll have to play learn the rules and play by them.”

WANDA TAPIA

Twenty years ago, Wanda Tapia was among the handful of community leaders who created the Latino Service Providers and today serves as its volunteer program director. Latino Service Providers (LSP) is a network of individuals and agencies whose aim is to connect people with services in the community. Today the organization is comprised of over 450 agencies, organizations and businesses that represent education, criminal justice, mental health, housing, government and other social service agencies that outreach to the Latino community. The goal of Latino Services Providers is to reduce disparity, make connections and maximize resources.

LATINO SERVICE PROVIDERS

Wanda Tapia is the director of the Latino Service Providers in Sonoma County and is currently applying for a grant to support this free information and referral program that connects mainstream resources to the underserved population. Members do not have to be Latinos nor is there a charge to join. Everyone is welcome to attend meetings, enjoy networking opportunities and receive electronic newsletters, free of charge. Individuals are encouraged to access this information regardless of whether or not they are members. Meetings are held the last Thursday of the month from 11:30 am to 1:00 pm at different locations.

Volunteer staff members are available to help callers find a resource, program or information on how to outreach the Latino community. The phone number is: 707 599-2577 or email wtapia@latinoserviceproviders.org. Visit the website at www.latinoserviceproviders.org to find past newsletters and current information.

CONTINUED FROM PAGE 1

SONOMA COUNTY LOCAL Wanda Tapia was born and raised in Graton. She raised her family in the Roseland area of Santa Rosa and now has four grandchildren. She recalls the difficulty of being a single mother and trying to find help for her teen. She reached out to the school and eventually became a board member.

WANDA'S MESSAGE FOR YOUTH “There are many people willing to help you. Look for that help and open doors to opportunities. There are a lot of resources and help available if you are willing to look for them.”

OSCAR CHAVEZ

Oscar Chavez is the Executive Director for Community Action Partnership (CAP), a forty year old organization that partners with low-income families and individuals to help them achieve economic and social stability, build community, and advocates for social and economic justice. CAP programs include Head Start, Healthy Communities, YouthBuild, Housing Services, community training and Youth and Neighborhood Services.

Oscar Chavez worries that the community is not doing enough or more importantly not approaching problems from the appropriate angle.

“Latinos have a history of struggle. Many Latinos escape one form of poverty in their native country for another form of poverty here. Despite spending millions of dollars, there are still disparities. We must ask ourselves uncomfortable questions. Are the institutions at fault? Are we just masking symptoms with a band-aid? I don't want to be in the business of poverty maintenance.”

WHERE IS THE VILLAGE? His sobering words bring to light the problems facing some of Sonoma County's poor. Latino immigrants usually leave behind a culture steeped in crisscrossing social ties that support family, business and community relationships. They come from living the proverb “It takes a village to raise a child” to a land where the language, education system and health system are foreign. Graffiti and gangs are not a problem in Mexico. However, poverty, inequality, nepotism and a lack of education are rampant. As long as these problems exist, immigration will never cease. Unfortunately, a new life in a new country still brings disparity and these disparities are responsible for generations of Americans in gangs and an overcrowded prison system.

Oscar Chavez came here two years ago from Kern County and currently lives in Windsor with his four children. He is also passionate about training youth in Green Energy and the recently closed Lewis Adult School has been leased for this purpose.

OSCAR'S MESSAGE TO YOUTH *“Give back to the community. Many people helped me and it encourages me to give back. It's important and inspiring to give back.”*

DAVIN CARDENAS

Davin Cardenas is a community organizer who helped launch the Graton Day Labor Center. He became involved in the process of organizing the day laborers about six years ago while still a student at Sonoma State University.

“It used to be that day laborers would gather on the corner waiting in the weather for potential employers to arrive. The Graton Day Labor Center dignifies the employment process for both employee and employer” he said.

GRATON DAY LABOR CENTER The laborers became organized five years ago but continued to stand on the corner until they opened the Graton Day Labor Center two years ago. The center sees 100 to 120 workers a day that range from twenty to sixty years of age. The wide age range gives the workers an opportunity to interact with various generations. Some play sports while others play chess or merely converse. The workers have a wide array of skills but most incoming jobs tend to involve carpentry, gardening and domestic labor. The center can match laborers to jobs depending on their set of skills and can send workers to the job location. It is no longer necessary to pick workers up in Graton. Potential employers can call ahead of time with their job, time and wage information. Unfortunately, the center has also felt the effects of a sluggish economy and is currently dealing with excess unemployment. The center offers English classes and health checkups twice a week as well as occupational training and leadership opportunities.

VOLUNTEERING WITH A VOICE

The Graton Day Labor Center is a resource for both the community and the laborers. They volunteer on creek clean-ups and other activities that are beneficial to the community at large. The Graton Day Labor Center is a democratically run organization where every laborer has

a vote in the decision making and some are on the Board of Directors. The immigrant community is strengthened by integrating the laborers into the democratic process much like Noris Binet's efforts with *La Luz* in Sonoma Valley.

The Graton Day Labor Center recently collaborated with The Imaginists Theatre Collective to produce *Extranjeros En Su Propia Tierra / Strangers In Their Own Land*. The bilingual play told the story of immigrant labor and was a true collaboration between the laborers and the theatre.

EARLY LIFE

Davin Cardenas was raised in Orange County and came to Sonoma County when he enrolled in SSU's Hutchins School of Liberal Studies and met Dr. Francisco Vázquez. He became involved in MEChA (El Movimiento Estudiantíl Chicano de Aztlán) and would bring food, clothes, bread and coffee to the day laborers on the corner in Graton.

The story of his childhood resonates with most first generation Latinos in this country. He spent the school year in California and his summers in Mexico. He struggled to choose between the strong American hero, Superman and the Mexican comedic and unlikely hero, El Chapulin Colorado. Many Latinos struggle to fit in with the Mexican or American communities; eventually realizing that they will never fully belong in either but must embrace bits and pieces of two different cultures to form their own. Davin Cardenas seems to have found a way to reconcile his Superman and Chapulin Colorado through his community activism.

DAVIN'S MESSAGE TO YOUTH

“Everyone has anger in them but youth seem to be more in touch with it. It's important to take that anger and cool it enough to do something useful with it. Young people need to look for democratic avenues to create change. This is fertile ground for democracy.”

DR. FRANCISCO VÁZQUEZ

Dr. Vázquez is an expert in the field of Latino, Chicano, Hispanic studies and co-authored the book *Latino/a Thought: Culture, Politics, and Society*. He is currently a tenured professor at Sonoma State University and director of its Hutchins Institute for Public Policy Studies and Community Action.

Dr. Francisco Vázquez framed the panel discussion with these words, *“This is not an ethnic struggle. It is a social one. When Latinos feel that they do not belong, they join gangs... There is this mistaken belief that Latinos fall under a large umbrella called The Latino Community. We have norteño and sureño gangs because some Latinos choose to identify themselves with Mexico while others identify themselves with this country. There were no gangs in the seventies because the Latino youth was politicized. We should not be afraid to politicize our youth.”*

Latinos are a multidimensional group of people that are as varied as humans can possibly be. Yet, the non-Latino community is often unaware of this truth. There is a plethora of meetings around the county that focus on Latino related issues but they are typically attended by the same community leaders. Public forums such as the panel discussion held at the Sonoma County Museum help to inform, educate and inspire the community at large. In the face of rapidly changing demographics, Sonoma County residents must reassess their knowledge base and institutions in order to maximize potential.

It is an exhilarating time to live on such fertile ground. With community leaders as progressive and passionate as Walter, Wanda, Oscar, Davin and Dr. Vázquez; it is indeed a great time to live in Sonoma County — Latino or otherwise!



JEWISH
COMMUNITY
FREE CLINIC

Drop-in Clinic hours are:
9:30–11:30 am Mondays
5:30 –7:30 pm Mondays
3–5 pm Tuesdays for Children
6–8 pm Thursdays
For info call us at: 707 585-7780
www.jewishfreeclinic.org
490 City Center Drive, Rohnert Park
(behind the Public Library)

*¡Servicios totalmente GRATIS
para clientes sin seguro médico!*

Educación

Conoce el desempeño de su hijo en la escuela?

Por Reina Salgado especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma

Las reuniones realizadas entre los padres de familia y los profesores son una excelente oportunidad para enterarse del progreso académico de sus hijos, pero también es de crítica importancia informarse a detalle sobre la forma en que sus hijos están progresando durante todo el año escolar. Ésta es una responsabilidad vital para los padres cuyos hijos están en edad escolar. Es tan importante como asegurarse de que asistan a la escuela en forma regular, que estén bien alimentados y que estén completamente descansados al llegar todos los días a la escuela, asimismo es primordial que realicen sus tareas escolares todas las noches.

¿Qué significa monitorear el progreso académico? En California, lo que los niños aprenden en la escuela está basado en diversas guías, conocidas como estándares académicos, las cuales han sido desarrolladas por el estado. En primer grado, por ejemplo, se espera que los estudiantes aprendan a contar hasta el 100 de dos en dos, de cinco en cinco y de diez en diez.

Aun cuando es responsabilidad del profesor el informar si los estudiantes están cumpliendo con estos estándares, los padres de familia deben de saber si sus hijos están aprendiendo lo que está establecido para su grado de estudios ¿Usted sabe si sus hijos están cumpliendo con las metas establecidas para lectura, escritura, inglés y matemáticas de acuerdo al grado que están cursando? Al monitorear el progreso académico le permitirá responder esta pregunta.

¿Cómo puede monitorear el progreso académico? Primero, necesita saber las expectativas que existen con respecto al grado que su hijo cursa. Frecuentemente los profesores muestran y explican estas expectativas y distribuyen una lista de los estándares más importantes durante las reuniones nocturnas para el regreso a clases. Si usted no asistió a esta reunión, visite al profesor o bien envíe una nota en la que solicita dicha lista.

Una vez que conoce los estándares, enfóquese en aquellos en los que sienta que puede trabajar en casa. Por ejemplo, las expectativas para los estudiantes del segundo grado son “hacer preguntas y contestarlas utilizando oraciones completas”. Esto es algo que los padres de familia pueden observar y practicar con sus hijos en casa.

También es importante el informarse sobre el progreso de sus hijos en el área de lectura. La lectura es la habilidad más importante que sus hijos aprenden en la escuela y su nivel de lectura debe de mejorar año tras año. Cuando estén en casa, haga que sus hijos lean en voz alta. Aunque usted no hable inglés, puede percatarse si están leyendo sin esfuerzo alguno o bien si están teniendo dificultades.

Debe de tomar notas de las calificaciones que su hijo obtiene en los exámenes, de las actividades que realiza en sus tareas escolares y de los reportes de su progreso. Los exámenes están diseñados para indicar el nivel de comprensión que los estudiantes tienen sobre diversos conceptos académicos.

Probablemente sus hijos traigan a casa exámenes calificados dentro de sus mochilas o bien en sus fólderse semanales, por lo que el mantenerse informado sobre los resultados de exámenes de sus hijos es muy fácil. Si sus hijos no traen exámenes a casa, investigue el porqué con su profesor.

Otra forma de monitorear el progreso académico es observar a sus hijos mientras realizan la tarea escolar en casa **¿Tienen problemas con estas tareas?** Observe las calificaciones o puntos que reciben por sus tareas escolares. Los resultados obtenidos de las tareas escolares realizadas en casa le indican el nivel de aprendizaje que sus hijos tienen en relación a los conceptos enseñados en la escuela.

Es de especial importancia el que usted comprenda el sistema de calificaciones utilizado en la escuela a la que asiste su hijo, asimismo el que conozca qué calificaciones indican que hay que estar “alerta” pues el estudiante no está cumpliendo con las metas de aprendizaje esperadas. Frecuentemente en los primeros grados se reporta un rango de calificaciones que va del 4 al 1, donde el 4 es el rango más alto. En este sistema, el obtener un 3 ó un 4 es considerado una buena calificación, un 1 ó un 2 significa que el estudiante no está progresando en forma adecuada.

En los grados más avanzados, se utiliza un sistema de calificaciones basado en letras, donde el rango es de la letra “A” a la letra “F”. Una letra “A” es equivalente a un 9 ó 10 del sistema de calificaciones utilizado en México, mientras que

una “F” es igual a un 5. Las calificaciones de “A” y “B” son consideradas buenas, una “C” es promedio y los grados “D” y “F” indican un desempeño pobre.

También debe de estar conciente de los resultados obtenidos por sus hijos en los exámenes estatales tales como el CELDT (para estudiantes que están aprendiendo inglés) y STAR.

Usualmente el CELDT es aplicado durante el otoño y los resultados son enviados a los padres de familia en los meses de diciembre y enero. Este examen mide la capacidad de un estudiante para escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. El nivel de desempeño más bajo es el de *beginning* (principiante) y el nivel más alto es *advanced* (avanzado). Sus hijos pudieran iniciar en nivel *beginning* si no hablan inglés cuando recién ingresan a la escuela, pero deben de mostrar progresos cada año y avances conforme pasan a los siguientes grados.

Los exámenes de STAR son aplicados a todos los estudiantes que cursan entre los grados 2 y 11 durante la primavera, los padres de familia reciben los resultados a fines del verano o principios de otoño. La calificación más baja de estos exámenes es *far below basic* (por debajo de la básica) y la más alta es *advanced* (avanzada). Si los estudiantes obtienen *far below basic*, significa que no están aprendiendo lo que se espera de acuerdo a su grado de estudio.

Si no comprende estos reportes cuando los recibe, vaya a la escuela y solicite alguna persona para que se los explique. Si su hijo no muestra un buen desempeño en estos exámenes, investigue qué tipos de programas y servicios están disponibles para que pueda realizar un mejor desempeño.

Reúnase con los profesores de sus hijos y comuníquese con ellos frecuentemente. Lo puede hacer a través del envío de notas a la escuela, por teléfono, por correo electrónico, o bien en persona. Puede ser tan simple como escribir una nota que diga “*¿Cuál es el desempeño de mi hijo en la escuela? ¿Existe algún problema en su progreso académico?*” Si no habla inglés, envíe sus notas en español. La mayoría de los profesores pueden buscar algún miembro del personal que sea bilingüe para que traduzca la respuesta que le enviarán.

Asista a las reuniones de padres de familia y profesores. Usualmente son llevadas a cabo dos veces al año, en noviembre y en marzo. También pudiera solicitar una reunión entre padres de familia y profesores en cualquier otro mes del año escolar, de esta manera puede discutir cualquier problema que su hijo esté experimentando en el ejercicio escolar. Si es necesario, puede llevar un intérprete o bien solicitarlo a la escuela.

Ésta es la mejor oportunidad para hacer preguntas tales como: *¿Mi hijo está adquiriendo las habilidades de lectura, escritura y matemáticas en un nivel apropiado? ¿Mi hijo está mostrando progreso en inglés? ¿Cómo es el desempeño de mi hijo, comparado con el de otros niños que estudian el mismo grado? ¿Mi hijo necesita ayuda adicional en alguna materia? ¿Qué ayuda está disponible?*

Porqué el monitorear es importante. Al monitorear el progreso académico de sus hijos, usted puede intervenir al ayudarlos en casa o bien solicitar apoyo adicional si no ve que estén obteniendo buenos resultados. En vez de esperarse a que le informen que su hijo no aprobó su grado de estudios o bien que no se graduará, es mejor que se asegure de estar informado del progreso de su hijo durante todo el año.

Sí, es verdad, los profesores monitorean el progreso de sus estudiantes todos los días, pero ellos tratan de solucionar las necesidades de todos sus estudiantes en forma simultánea. Cuando establecemos una constante comunicación con los profesores y ofrecemos nuestra ayuda, se forma un equipo de “padres de familia y profesores” que trabajará exclusivamente para apoyo el progreso académico de nuestros hijos.

Diversas investigaciones nos demuestran que los estudiantes que cuentan con un fuerte apoyo por parte de sus padres obtienen mejores resultados escolares, por lo que no debemos permitir que las barreras del lenguaje, la timidez o el temor a actuar nos impida el contactar a los profesores de nuestros hijos. Después de todo, recuerde que nosotros somos quienes mejor podemos abogar por ellos. Debemos de informarnos y ser asertivos cuando de la educación de nuestros se trata y con estos asegurar su éxito. Al monitorear su progreso académico y fortalecer la colaboración entre el apoyo recibido en la escuela y en casa, les estamos abriendo las puertas a un futuro más brillante.

Photo by / foto de Patty Bernstein, SCOE



Whited School parent **Maria Flores**, holding her youngest son **Alexander**, gets some pointers from teacher **Alison McLeod** about helping her second-grade son Victor become familiar with the different denominations of coins.

La madre de familia **María Flores**, en la Escuela Whited, carga en sus brazos el más joven de sus hijos, **Alexander**; mientras la profesora **Alison McLeod** le proporciona algunas recomendaciones para que ayude a que su hijo Víctor, quien cursa el segundo grado, se familiarice con las diferentes denominaciones de las monedas.

Do you know how your child is doing in school?

By Reina Salgado sonoma county office of education parent educator

Parent-teacher conferences are an excellent opportunity to learn about your children's academic progress, but it's also critical to keep track of how they are doing throughout the entire school year. This is a key responsibility for parents of school-age children. It is as important as making sure they attend school on a regular basis, are well-fed and rested when they arrive at school each day, and complete their homework each evening.

What does it mean to monitor academic progress? In California, what children learn in school is based on guidelines, known as academic standards, that are developed by the state. In first grade, for example, students are expected to learn to count to 100 by 2s, 5s, and 10s. Although it is the teacher's responsibility to say whether students are meeting these standards, parents should know if their children are learning what is required for their grade level. Do you know if your children are meeting reading, writing, English language and mathematics goals for their grade? Monitoring academic progress will allow you to answer this question.

How do you monitor academic progress?

First, you need to know the expectations for your child's grade level. Teachers often explain the expectations and distribute a list of the most important standards during back-to-school nights. If you missed this event, visit the teacher or send a note asking for the list.

Once you know what the standards are, focus on the ones you can work on at home. For example, second-graders are expected to “ask and answer questions in complete sentences.” This is something parents can observe and practice with their children at home.

It's also important to keep track of your children's progress in reading. Reading is the most important skill your children learn in school and their reading level should improve each year. At home, have your children read aloud. Even if you don't speak English, you can hear if they are reading smoothly or having difficulty.

You should also take note of your children's test scores, homework assignments and progress reports. Tests are designed to measure how well students understand academic concepts. Your children probably bring home graded tests in their backpacks or weekly folders, so keeping tabs on tests is quite easy. If your children are not bringing home tests, check with the teacher to find out why.

Another way to monitor academic progress is to watch your children doing homework. Do they struggle with assignments? Notice the grades or points they receive on their homework assignments. Success on homework can indicate how well your children are learning the concepts taught in school.

It's especially important that you understand the grading system used at your child's school and that you know which grades indicate that a student is not meeting learning goals. In the early elementary years, grades are often reported in numbers ranging from 4 to 1, with 4 being the best. In this system, a 3 or 4 is considered a good grade and a 1 or 2 means that the student is not performing adequately.

In the upper grades, a letter-based grading system that goes from A to F is used. An A is equivalent to a 9 or 10 in the Mexican grading system, while an F is equal to a 5. A and B grades are considered good, C is average, and grades of D and F indicate poor performance.

You should also be aware of your children's performance on state tests such as the CELDT (for students who are learning English) and STAR.

The CELDT is usually given in the fall. Reports are sent to parents in December or January. This test measures a student's ability to listen, speak, read and write in English. The lowest performance level is *beginning* and the highest is *advanced*. Children may start at “beginning” if they don't speak English when they enter school, but they should make yearly progress and advance through the levels.

STAR tests are given to all students in grades 2-11 in the spring and parents receive results at the end of the summer or early fall. The lowest score on these tests is *far below basic* and the highest is *advanced*. If students score *below basic* or *far below basic*, this means that they are not learning what's expected for that grade level.

If you don't understand these reports when you receive them, go to the school and ask that someone explain them to you. If your child does not perform well on these tests, find out what types of programs and services are available to help them do better.

Meet your children's teachers and communicate with them frequently. This can be done through notes sent to and from school, over the telephone, via e-mail, or in person. It can be as simple as a note saying “*How is my child doing? Are there any concerns about his/her academic progress?*” If you don't speak English, send the note in Spanish. Most teachers can find a bilingual staff member to translate their response.

Attend parent-teacher conferences. These are usually held twice a year, in November and March. You may also request a parent-teacher conference at any other time throughout the school year to discuss any problems your child may be experiencing with school work. If needed, you can take an interpreter with you or request that the school provide one. This is the best opportunity to ask questions such as: *Is my child learning at an appropriate level in reading, writing and math? Is my child showing progress in English? How does my child's performance compare to other children in this grade level? Does my child need additional help in any subject? What help is available?*

Why monitoring progress is important. By monitoring academic progress, we can provide extra help at home if our children are not experiencing success or ask for assistance from the school. Don't wait to find out they have failed a grade or are not going to graduate, make sure they are on track throughout the school year.

Yes, teachers monitor student progress every day, but they are trying to meet *all* of their students' needs at once. By creating partnerships with teachers, we are creating a teacher-parent team that will work exclusively on our child's behalf.

Research tells us that students who have strong parental

SEE DO YOU KNOW HOW YOUR CHILD IS DOING? ON PAGE 10

El testimonio dedicado a un pavo llamado Tomás

DÍA DE LOS MUERTOS

por craig davis, la voz

Diversas celebraciones asociadas al Día de los Muertos han sido llevadas a cabo en todo el norte de la Bahía. El mes de noviembre también está asociado al Día de Acción de Gracias, junto con su tan conocido símbolo, el pavo. La Voz es constantemente desafiada para que busque el uso más óptimo de espacio en sus páginas, y sin embargo al mismo tiempo siempre cubre aspectos culturales de gran importancia para nuestros lectores. Por lo que por esta razón, sometidos a su aprobación para este Día de los Muertos, deseamos celebrar la memoria de un gran ser querido, quien ya partió, mi mascota, el pavo “Tomás”

Inicialmente domesticados en México, en la época precolombina, el pavo real, utiliza diferentes nombres que van desde guajolote, totole y pipila. En España y Sudamérica, esta ave es conocida como pavo. En la Ciudad de Nueva York, esta ave utilizada para Acción de Gracias es conocida como el “toiki” (no “turki”, como se pronuncia en inglés aquí en California).

Tomás fue comprado en el Western Farms Center en Santa Rosa, junto con su hermana Tomasa por \$3.50 más impuesto. Pobre Tomasa.

No más pronto de lo que hubiera crecido para llegar a tener un peso óptimo para ser vendida, fue devorada una gélida mañana por un coyote hambriento. Colocamos a Tomás con otra ave, una pavo real salvaje, pero desgraciadamente esta pavo real tuvo la misma suerte que Tomasa. Fue justo cuando observamos que Tomás estaba desarrollando un problema de actitud. Por supuesto, no hay nada inusual en ello, todos los pavo reales machos tienen problemas de actitud. Sus actitudes machistas y bases tontas son lo que los hace divertidos. Cuando no había otros animales o personas en su alrededor sólo picoteaba las bellotas y lo que encontraba por ahí. Pero cuando alguna persona o animal estaba cerca, Tomás cambiaba su postura tal como si fuera un miembro tatuado de una pandilla, en su área de ejercicios en el patio de Pelican Bay. Inflaba

VEA DÍA DE LOS MUERTOS EN LA PÁGINA 10



Tomas & Craig Davis

A testimonial for a turkey named Tomas

DAY OF THE DEAD

by craig davis, la voz bilingual newspaper

Various memorial observances associated with the Day of the Dead have been held throughout the North Bay. The month of November is also associated with Thanksgiving Day, along with its symbol, the turkey. La Voz is constantly challenged to find the most economical use of copy on its pages, yet at the same time cover cultural issues important to our readers. So for this reason, submitted for your approval this Day of the Dead, we wish to celebrate the memory of my dear departed dead pet turkey, Tomas.

First domesticated in pre-Columbian Mexico, the “gobbler” went by the names of guajolote, totole and pipila. In Spain and South America this bird is known as the pavo. In New York City, the bird of Thanksgiving is known there as the “toiky”

Tomasa was purchased from the Western Farms Center in Santa Rosa along with his sister Tomasa for \$3.50 plus tax. Poor Tomasa. No sooner had she grown to reach optimal market weight, she was eaten one frosty morning by a hungry coyote. We set Tom up with another hen, a wild turkey, but she met the same sad fate. It was right about then that we noticed that Tomas was developing an attitude problem. Of course there's nothing unusual about that, all male turkeys have attitude problems. Their macho attitudes and base stupidity are what make them so much fun to have around. When there were no other animals or people nearby he'd just peck around for acorns and such. But when

SEE DAY OF THE DEAD PAGE 10

El Pavo



“CON” FUSIÓN CULTURAL:
EL DÍA DE LOS MUERTOS
SE REUNE CON EL DÍA DE
ACCIÓN DE GRACIAS

CULTURE “CON” FUSION: DÍA DE LOS MUERTOS
MEETS THANKSGIVING

THE TURKEY

The drumstick beat

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

46 million turkeys are served each Thanksgiving
The President pardons one and it goes on living
In the last 25 years turkey consumption has doubled
Good news for us but the turkeys seem troubled

Do you deep-fry your turkey in peanut oil?
Do you stuff your turkey and bake it in foil?
Do you glaze your turkey with sauce, cranberry?
Do you ‘Turkey Mole Negro’? Now that sounds scary

We can trace turkey back to 1,000 AD
When all turkeys were wild, trim and spry they ran free
Today's turkeys we eat, they're domestic, tame, urban
But the wild turkey's majestic, no I don't mean the bourbon

5,000 feathers in gold, bronze and copper
Not found on your average Thanksgiving table topper
This colorful bird was honored and praised
By Mayans and Aztecs during those ancient days

A North American native, today's wild turkey
The origins of the name? Now that's a little murky
Columbus may have named them after the peacock
Or when scared by a predator ‘turk, turk’ is how they talk

Did you know that Ben Franklin wanted turkey as winner?
(For our national bird instead of our dinner)
When Armstrong and Aldrin ate their first moon meal
It was turkey and stuffing that they ate with zeal

Tame turkeys are so fat; I mean they eat a lot!
Their driver license photo is an aerial shot
If it's raining when turkeys look up they can drown
Their hearts can give out from the shock of loud sound

In 1930 on extinction they verged
But with restoration programs their population surged
Today there are 6.4 million turkey
Let's let turkey live. Viva tofurkey!

If you want more info ask dad or ask mom
Or try National Turkey Federation at eatturkey.com
Their neck: shades of red, blue and white when distressed
To get a hen's attention the Tom puffs up his chest

The Turkey

EL PAVO

Las cosas del piernil

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

En Acción de Gracias millones de pavos son la cena
El Presidente perdona a uno, que no sufre esta pena
En los últimos años el consumo de pavos se duplicó
Quizá es bueno para nosotros pero para los pavos no

¿Haces el pavo frito en aceite de cacahuete?
¿O lo rellenas y horneas? Todo un banquete
¿O una salsa de arándanos para el pavo glaseado?
¿O preparas Pavo en Mole Negro? ¡Suenan alocado!

El pavo se conoce desde el año mil de la era cristiana
Corría libremente, era un ave silvestre, rauda y sana
Ahora comemos pavo domesticado, dócil y ostentoso
Aunque no era un bourbon, el silvestre era majestuoso

Sus miles de plumas de bronce, cobre y doradas
A la cena de Acción de Gracias no son invitadas
Aunque esta ave colorida fue respetada y venerada
por los Mayas y los Aztecas en una época ya pasada

El pavo silvestre de hoy es nativo norteamericano
Aunque el origen de su nombre es muy intrincado
Tal vez Colón tomó el nombre del pavo real
O porque hace “turk” ante una amenaza letal

¿Sabías que para Ben Franklin era un ave sin igual?
No lo quería para comer sino como el ave nacional
Y Armstrong y Aldrin por primera vez en la luna
Cenaron un exquisito pavo relleno ¡Vaya ricura!

Los pavos domesticados son gordos, comen muchísimo
Y tomarles fotos para sus licencias sería algo loquísimo
Si levantan la cabeza al llover se pueden ahogar
Y un ruido muy fuerte el corazón les puede parar

En la década de los 30 los pavos casi se extinguieron
Pero con programas de restauración muchos nacieron
Ahora por encima de los seis millones está su población
Dejemos que vivan, ya la carne de soya es otra opción

Pregúntale a papá o a mamá si quieres saber más del pavo
o ve a eatturkey.com o a la Federación Nacional del Pavo
Su cuello se torna rojo, azul y blanco cuando está enojado
Y si hay una hembra a la vista, su pecho estará esponjado



Foto de / Photo of Tomas: Craig Davis, La Voz Bilingual Newspaper
Cartoon © La Voz Bilingual Newspaper, 2007

DO YOU KNOW HOW YOUR CHILD IS DOING IN SCHOOL?

CONTINUED FROM PAGE 8

support do better in school, so we shouldn't allow language barriers, shyness or feat deter us from making contact with our children's teachers. After all, we are our children's best advocates. We should be informed and assertive when it comes to their education so they are assured of success. By monitoring their academic progress and strengthening the school-home partnership, we are opening doors to a brighter future for them.

EL DÍA DE LOS MUERTOS:

El testimonio dedicado a un pavo llamado Tomás VIENE DE LA PÁGINA 9

su pecho y su cara empezaba a cambiar pasando por una serie de colores psicodélicos que iban desde rojos, a azules y hasta morados. Después de todo, Tomás admiraba su cola y cacareaba “gubol, gubol, gubol” hasta que se quedaba sin aliento. Si algunas personas llegaban de visita se introducía y daba vueltas alrededor de las personas tal como una persona no invitada a la fiesta queriendo participar en la conversación. Pero si a Tomás no le gustaba alguien, bueno, entonces podía haber problema. Tomás vivió en un gallinero que compartía con una pequeña bandada de pollos araucana. Esto fue en una parcela de dos acres en la cual había una casa grande y dos pequeñas. En su cerebro con tamaño de chicharo, Tomás había almacenado una lista de personas a las que no quería ver de cerca y molestaba a estos pobres individuos con toda la presteza de un sagaz toro. Muy pronto, la vecina Charnell aprendió a armarse con una escoba en caso de que su terco pavo “Tomás” no escuchara razón alguna. “Ahora Tomás, quiero que te comportes. . .” empezaba a decir. Uno podía notar cuando no lo había hecho por la forma en la que después cojeaba por todo el patio. Los martes por la mañana eran los más divertidos. Era cuando Tomás esperaba al encargado de repartir el agua purificada de “Sierra Spring.” Tomás empezó a acumular envases de plástico de cinco galones vacíos como trofeos de batallas a través de los ataques realizados a este pobre hombre.

En los alrededores de Rincon Valley, en los límites de Santa Rosa, uno puede escuchar todos los animales domésticos del vecindario conforme dan la bienvenida al nuevo día. Si usted presta atención, puede escuchar a los caballos relinchar y a los burros rebuznar. Escuchará a los borregos y las cabras, además del canto ocasional de algún gallo. Lo que usted no escuchará más en Rincon Valley es el “gubol” de un pavo real. Tomás llegó a la edad de la vejez y la flojera y no alcanzó a llegar al pasado invierno. Descanse en paz, amigo Tomás.

DAY OF THE DEAD: A testimonial for a turkey named Tomas

CONTINUED FROM PAGE 9

anybody would appear he'd start posturing like a tattooed gang banger in the exercise yard at Pelican Bay. He'd puff up his chest and his face would start changing into all sorts of psychedelic colors from reds to blues and purples. After that, Tomas would fan out his tail and cry out “gobble-gobble-gobble!” until he ran out of breath. If people came over for a visit he would become intrusive and circle around folks like an uninvited party guest wanting to butt into the conversation. But if Tomas didn't like someone, well, that could be a problem. Tomas lived in a hen house he shared with a small flock of Araucana chickens. It was on a two-acre parcel that included a house and two cottages. In his pea-sized brain he had compiled a list of people he decided he didn't want to get along with and he harassed these poor individuals with all the alacrity of a rabid pit bull. Neighbor Charnell soon learned to arm herself with a broom in case her stubborn “Tom” wouldn't listen to reason. “Now Tom, I want you to behave yourself. . .” she'd begin. One could tell when he hadn't by the way that he'd limp around the chicken yard afterwards. Tuesday mornings were the most fun. That's when Tomas would lie in wait for the Sierra Springs Water deliveryman. Tomas started accumulating empty five-gallon plastic water jugs as battle trophies from his attacks on this poor young man.

Around sunup outside the city limits in Santa Rosa's Rincon Valley, one can hear all the farm animals in the neighborhood as they greet the day. If you listen you'll hear horses neighing and burros braying. You'll hear sheep and goats and an occasional rooster crowing. What you won't hear in Rincon Valley anymore is a turkey gobbling. Tom grew old and feeble and didn't make it through last winter. Descanse en paz, amigo Tomas.

Fotos en el mercado de los granjeros / Photos de Ani Weaver, La Voz

La Escuela Brook Hill va al mercado de los granjeros del miércoles • Brook Hill School goes to the Wednesday a.m. Santa Rosa Farm Market



La clase del jardín de niños de la Escuela Primaria Brook Hill, realizó un paseo en el mercado de los granjeros, una mañana de miércoles. Los niños degustaron las uvas frescas y las manzanas crujientes. El mercado de los granjeros está abierto durante las mañanas de los días miércoles y sábado en el estacionamiento del Edificio de los Veteranos, en frente de los terrenos de la feria del condado de Sonoma. The Brook Hill Elementary School kindergarten class took a trip to the Farmer's Market on Wednesday morning. They munched on fresh grapes and crisp apples. The Farmer's Market is open Wednesday and Saturday mornings at the Veteran's Building parking lot, across from the Sonoma County Fairgrounds.

Exhibición de altares por el Día de los Muertos en el Museo del Condado de Sonoma Sonoma County Museum Day of the Dead Altar Exhibit



Sunflowers / Los girasoles in el mercado de los granjeros.



SUDOKU • BY WWW.SUDOKU-PUZZLES.NET

Las reglas para resolver un Sudoku son fáciles: En cada columna, en cada fila y en cada recuadro deben aparecer los números del 1 al 9 sólo una vez. Respuestas en la página 15. • Simple rules for solving Sudoku: Each row, column and region must contain the numerals from 1 through 9 exactly once. Answers, page 15.

Sudoku #1: Fácil • Easy

7	4		8			1	5
8	1		4		2	9	
		3		7			8
1						5	2
5			9		1		7
	8	6					9
9			5			4	
		7	6		4	9	2
4	6			8		5	3

Para principiantes • For beginners

Sudoku #2: Difícil • Hard

	9			3				5
		5	2		6			4
			4	7	5			
	5					8		
9	2						4	1
		3					7	
			3	8	4			
6			1		9	3		
3				6			1	

Para jugadores más avanzados • For more advanced players

El Día de los Muertos • Day of the Dead • Preguntas y fotografías de/Questions and photos by Rafael Pérez



RAFAEL PÉREZ

Questions for the Public.

What did you think of the Day of the Dead Altar Exhibit shown today at the Sonoma County Museum and what was your favorite part? Would you recommend this exhibit to the community? Why? Will you be making a day of the day altar at your house from what you learn today and how many levels will it have?

Questions for the Artists.

Do you consider Altars an art or more of a cultural subject? For how many years have you been making altars for your passed loved ones? How long did it take you to build this three level altar? What were the essential materials to build this altar?

Preguntas dirigidas al público

¿Cuál es su opinión sobre la exhibición de altares del Día de los Muertos mostrada hoy en el Museo del Condado de Sonoma y qué fue lo que más le gustó? ¿Recomendaría esta exhibición a la comunidad? ¿Por qué? ¿Estaría dispuesto a crear un altar en su casa el Día de los Muertos después de haber aprendido más sobre esta tradición? De ser así ¿De cuántos niveles lo crearía?

Preguntas dirigidas a los artistas

¿Considera a los altares una forma de arte o un aspecto cultural? ¿Durante cuántos años ha estado creando altares en memoria de sus seres queridos ya fallecidos? ¿Cuánto tiempo le tomó el construir este altar de tres niveles? ¿Cuáles fueron los materiales básicos que utilizó para crear este altar?



Dellanira Blanco

Estos altares tienen tanto arte como cultura. Están más relacionados con el arte, pero realmente son una tradición para nosotros. Diría que contienen ambos aspectos. Desde que era una niña, mi abuela quien tenía esta tradición, vivía con nosotros. Por lo que los he estado haciendo entonces. Acabo de regresar a California esta semana. Mi prima ha estado preparando todos los materiales para crear este altar. Toma un largo tiempo el reunir los materiales necesarios, pero armar el altar toma alrededor de tres días. Los materiales esenciales son las fotografías de nuestros seres queridos que pasaron a mejor vida, agua para purificar, flores, veladoras y mucho arte.

These altars are a bit of both art and culture. It is more of an art but is really a tradition for us so I would say both. Since I was a child my grandma lived at home so I've been making them since I was a little girl. I just got back to California this week, so my cousin has been preparing things for this altar. It takes a long time to gather the materials but to put it all together it took us about three days. The essential materials are the photos of our passed loved ones, water to purify, flowers, candles and a lot of art.



Cathelin Cramer

Me gustó mucho este evento realizado aquí en el museo. Me gustó escuchar sobre la historia y la tradición de las ofrendas a los altares, además la forma en que esta tradición ha pasado de generación en generación. Me ayudó a comprender el propósito y el espíritu de esta costumbre. También me gustó hacer mi propia caja de ofrendas. Les recomiendo que visiten esta exhibición. Es absolutamente hermosa, de inspiración y educativa, la cual se puede convertir en algo muy personal. Voy a hacer un altar para mi casa, el cual tendrá tres niveles que representarán la vida en la tierra, la muerte y el paraíso.

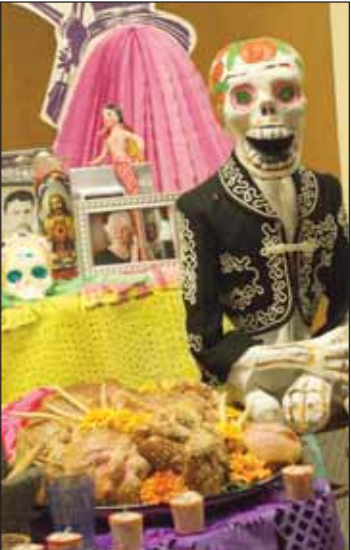
I loved this event here at the museum. I loved hearing about the history, tradition of the altar offerings and how the tradition was passed on for generations. It helps me understand the whole purpose and spirit of it. I loved making my own box offering also. I recommend the exhibit. It is absolutely beautiful, inspirational, and educational and it can also become very personal. I will be making one at home and it will have three levels representing earth life, death and heaven.



Judy Depenau

Lo que más me gustó fue aprender sobre esta tradición y después crear un altar porque es una actividad encantadora y espiritual. Me hizo sentir feliz. En muchas ocasiones las personas están en un gran duelo por la muerte de un ser querido, pero debemos pensar que esa persona vivió! Y esa es la belleza de la vida. Es importante recordar todas las buenas cosas y los buenos tiempos que han disfrutado. Es una tradición adorable, me encanta. Sí lo recomendaría. Mientras te diviertes empiezas a pensar. Trabajas con materiales, te involucras en el arte y te hace recordar buenos tiempos, cuando esa persona aún estaba con vida. Voy a hacer un altar de dos niveles en mi casa, usando las técnicas que aprendí hoy.

My favorite part was learning about it and then getting to do it because it is just a sweet soulful thing to do. It makes me happy. A lot of times people put way too much grieving on the person who died but he lived! And that's the beauty of it. This is just remembering all the good stuff and all the good times that you had. Sweet tradition, I love it. I would recommend it. While you're having fun you start getting thinking. You work with materials and get involved with the art and it makes you remember the good old times - when that person was still alive. I will make a two level altar in my house using what I learn today.



Liz Camino

Pienso que los altares son una completa representación del arte. El arte personal está involucrado, pero también es un tema cultural porque todos pusimos nuestro toque personal en los altares, dependiendo de nuestro origen. Se refleja nuestra interpretación. Desde que era muy pequeña ayudaba a mi madre a crear los altares, y ahora que tengo más de 50 años planeo pasar esta tradición a mis sobrinas, mi sobrino y mi hija. Me tomó tres días crear este altar. Coloco fotografías de personas que conocí y quise, el arte y el pan, el cual es ordenado especialmente de la panadería de Lola's. Todo el material que uso para esta obra de arte es reciclable.

I think altars have a lot of art. Personal art is involved but it is a cultural subject too because we all put our own personal touch into it depending on our background. Our interpretation is reflected. Ever since I was a little baby I helped my mom make altars and I'm over fifty now and plan to pass the tradition to my nieces, nephew and my daughter. This altar took me three days. Photos that I know and love, all of the artwork and the bread that I got especially made from the bakery at LOLA's. All the recycled artwork that I've created comes together.



Patricia Robles

Pienso que el reunirse con personas y comprender que todos hemos sufrido la pérdida de un ser querido, nos hace recordar lo maravillosa que era esa persona y el hecho de que la muerte no es el fin. Es un nuevo comienzo. Escuché historias muy emotivas de personas que perdieron una hermana, un padre o una madre, un abuelo o una abuela y que esa pérdida aún es sentida por ellos. Sin embargo ahora cuando piensan en esa persona recuerdan la maravillosa que fue mientras vivió. Es importante que la comunidad comprenda que los museos fueron creados para la población. Todos necesitan saber en dónde está ubicado el Museo del Condado de Sonoma y deben participar en las diferentes exhibiciones. Haga saber a los profesores y administradores que somos parte de esa historia y lo

increíble que es. En mi casa tenemos un altar durante todo el año. De hecho tengo fotografías de cada miembro de la familia que ha fallecido. Los veo todos los días en vez de estar triste por su partida. Me doy cuenta de que aún representan una gran parte de mi persona.

I think the coming together of people and understanding that we've all suffered losses. It reminds us of how wonderful our loved one was and the fact that death is not the end. It is a new beginning. I heard some very touching stories of people who lost a sister, parent, a grandparent and that loss is still with them but now when they think of that person they think of how wonderful that person was during their lifetime. It is important for the community to understand that museums exist for the town. Everyone needs to know where the Sonoma County Museum is and should participate and be part of the different exhibits. Let the faculty or administration know that we are also part of that history and how incredible that is. Well, in my house we have an altar all year long. I actually have photographs of every member of my family who has gone on and I see them every day and instead of being sad at the loss; I realize they are still a very large part of me.

